叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 保持体面：水手绳结，(keeping Up Appearances Sailor's Knots,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保持体面：水手绳结，(Keeping Up Appearances Sailor's Knots,)

['seɪləz]	-	[nɑːts]
SAILORS	**'**	**KNOTS**
水手们	-	绳结

水手结

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .				Jacobs1909
By	**W**	**.**	**W**	**.**	**Jacobs1909**
经过	W	.	W	.	Jacobs1909

作者：WW Jacobs1909

[pɑːrt]	-	.
Part	**12**	**.**
部分	-	.

第 12 部分。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]		
List	**of**	**Illustrations**
列表	的	插图

插图列表

"	[sjuːpəˊstiʃəsnis]	[ɪz]	[raɪt]	[ænd; ənd]['prɑːpər] ,	[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .	"
"	**Superstitiousness**	**is**	**Right**	**and**	**Proper**	**,**	**to**	**a**	**Certain**	**Extent**	**.**	**"**
"	迷信	是	正确的	和	恰当的	,	到	一个	肯定	程度	.	"

“迷信在某种程度上是正确且恰当的。”

"	['sailəs][wʌz; wəz]	['veri]	['pɜːrlaɪt][æt; ət]	['fʌst]	.	"
"	**Silas**	**Was**	**Very**	**Perlite**	**at**	**Fust**	**.**	**"**
"	西拉斯	曾是	非常	珍珠岩	在	fust	.	"

“西拉斯在福斯特非常有珍珠岩。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['sailəs]	[wɪntʃ]	['stændɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bed]	.	"
"	**She**	**Saw**	**Silas**	**Winch**	**Standing**	**at**	**the**	**Foot**	**of**	**The**	**Bed**	**.**	**"**
"	她	锯	西拉斯	绞盘	常设	在	这	脚	的	这	床	.	"

她看见西拉斯·温奇站在床脚。

"	[wɪð; wɪθ]	[terz]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[aɪz]	-	[iː]	['emptid]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['bærəl]	[oʊ]	-	[bɪr]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sɪŋk]	.	"
"	**With**	**Tears**	**in**	**his**	**Eyes**	**'**	**e**	**Emptied**	**a**	**Little**	**Barrel**	**O**	**'**	**Beer**	**Down**	**the**	**Sink**	**.**	**"**
"	和	眼泪	在	他的	眼睛	-	e	清空	一个	小的	桶	哦	-	啤酒	向下	这	下沉	.	"

“他眼含热泪，把一小桶啤酒倒进了水槽。”

"	['ʌðər]	['wɪmən]	-	[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[nuː]	-	[ˌeɪˌtiː'ɛs]	.
"	**Other**	**wimmen**	**'**	**as**	**to**	**be**	**satisfied**	**looking**	**at**	**new**	**'**	**ats**	**.**
"	其他	女人	-	作为	到	是	使满意	寻找	在	新的	-	ats	.

“其他女人只能满足于看看新的'at'。”

"	['kiːpɪŋ]	[ʌp]	[əˈpɪrənsəz]
"	**KEEPING**	**UP**	**APPEARANCES**
"	保持	向上	外貌

“维持体面”

"	['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	['wɑːtʃmən]	,
"	**Everybody**	**is**	**superstitious**	**,**	**"**	**said**	**the**	**night**	**-**	**watchman**	**,**
"	大家	是	迷信的	,	"	说	这	夜晚	-	守望者	,

“每个人都很迷信，”守夜人说。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrəpɪŋ] [enˈdɪəmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk]

as	he	gave	utterance	to	a	series	of	chirruping	endearments	to	a	black
作为	他	给予	发声	到	一个	系列	的	啁啾声	爱称	到	一个	黑色的

[kæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [æz; əz][ə; eɪ]

cat	with	one	eye	that	had	just	been	using	a	leg	of	his	trousers	as	a
猫	和	一	眼睛	那	有	只是	到过	使用	一个	腿	的	他的	裤子	作为	一个

[ˌsɜːrviˈet] ;

serviette	;
餐巾纸	;

他对着一只独眼黑猫发出了一连串亲昵的叫声，这只黑猫刚才正用他的裤腿当餐巾纸。

" [ɪf] [ðæt] [kæt] - [æd] [stoʊl] [sʌm; səm][menz] [ˈsʌpəz] [ðeid] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈfuːlɪʃ] ,

"	if	that	cat	'	ad	stole	some	men's	suppers	they'd	have	acted	foolish	,
"	如果	那	猫	-	广告	偷窃	一些	男士	晚餐	他们会	有	行动	愚蠢	,

“如果那只猫偷了某些人的晚餐，他们肯定会做出愚蠢的举动。”

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	suffered	for	it	all	the	rest	of	their	lives	.
和	遭受	为了	它	全部	这	休息	的	他们的	生活	.

他们为此承受了终生的痛苦。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði][kæt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [hɪmˈself][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] .

"	He	scratched	the	cat	behind	the	ear	,	and	despite	himself	his	face	darkened	.
"	他	刮痕	这	猫	在后面	这	耳朵	,	和	尽管	他自己	他的	脸	变暗	.

他挠了挠猫的耳朵后面，不由自主地，他的脸色阴沉了下来。

" [slʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ðeɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɔːŋɪŋli] ,

"	Slung	it	over	the	side	,	they	would	,	"	he	said	,	longingly	,
"	吊着	它	超过	这	边	,	他们	会	,	"	他	说	,	渴望地	,

“他们会把它扔到船舷外去的，”他渴望地说。

" [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ˈbɪts][oʊ] - [koʊk][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] .

"	and	chucked	bits	o	'	coke	at	it	till	it	sank	.
"	和	扔掉	比特	o	-	可乐	在	它	直到	它	沉没	.

然后往里面扔可卡因，直到它沉下去。

[æz; əz][aɪ] [sed] [əˈfɔːr] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ,

As	I	said	afore	,	everybody	is	superstitious	,
作为	我	说	之前	,	大家	是	迷信的	,

正如我之前所说，每个人都很迷信。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [eint] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] - [ˈwɔtʃmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [ðæt] - [ʌd]

and	those	that	ain't	ought	to	be	night	-	watchmen	for	a	time	—	that	'	ud
和	那些	那	不是	应该	到	是	夜晚	-	守望者	为了	一个	时间	—	那	-	ud

[kjʊr] - [ɪm] .

cure	'	em	.
治愈	-	呃	.

那些还没康复的人应该去当一段时间的夜间守卫——那样就能治好他们的病。

[aɪ] [nuː] [wʌn][mæn] [ðæt] [kɪld] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

I	knew	one	man	that	killed	a	black	cat	,
我	知道	一	男人	那	被杀	一个	黑色的	猫	,

我认识一个杀了黑猫的人，

[ænd; ənd][ˈɑːrtɝ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [get] [θriː] [ʃiːts] [ɪn]

and	arter	that	for	the	rest	of	his	life	he	could	never	get	three	sheets	in
和	动脉	那	为了	这	休息	的	他的	生活	他	可以	绝不	得到	三	纸张	在

[ðə; ði][wɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ɪts] [goʊst] .

the	wind	without	seeing	its	ghost	.
这	风	没有	看到	它是	鬼	.

并且，在他余生中，他每次喝得酩酊大醉都会看到它的幽灵。

[spɔɪlt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Spoilt	his	life	for	'	im	,	it	did	.
被宠坏了	他的	生活	为了	-	我是	,	它	做过	.

确实，这件事毁了他的一生。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði]['kæts] ['ʌðər] [ɪr] .

"	He	scratched	the	cat's	other	ear	.
"	他	刮痕	这	猫的	其他	耳朵	.

他挠了挠猫的另一只耳朵。

" [aɪ]['oʊnli][left][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] [hed] ,

"	I	only	left	it	a	moment	,	while	I	went	round	to	the	Bull's	Head	,
"	我	仅有的	左边	它	一个	片刻	,	尽管	我	去	圆形的	到	这	公牛的	头	,

“我只离开了一会儿，就去了牛头酒吧。”

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][oʊ] - [riːtʃ] .

"	he	said	,	slowly	filling	his	pipe	,	"	and	I	thought	I'd	put	it	out	o	'	reach	.
"	他	说	,	缓慢地	填充	他的	管道	,	"	和	我	想法	ID	放	它	出去	o	-	抵达	.

“他一边慢慢地往烟斗里装烟丝一边说，‘我想把它放在够不着的地方。’”

[sʌm; səm][men] — —

Some	men	—	—
一些	男人	—	—

有些人——

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	His	fingers	twined	round	the	animal's	neck	;	then	,	with	a	sigh	,
"	他的	手指	缠绕	圆形的	这	动物	脖子	;	然后	,	和	一个	叹	,

“他的手指缠绕在动物的脖子上；然后，叹了口气，

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] .

he	rose	and	took	a	turn	or	two	on	the	jetty	.
他	玫瑰	和	采取	一个	转动	或者	二	在	这	码头	.

他起身在码头上走了一两圈。

[sjuːpə´stiʃəsnis] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [hiː; hi] [sed] , [ri'zjuːmɪŋ]

Superstitiousness	is	right	and	proper	,	to	a	certain	extent	,	he	said	,	resuming
迷信	是	正确的	和	恰当的	,	到	一个	肯定	程度	,	他	说	,	恢复

[hɪz; ɪz] [siːt] ;

his	seat	;
他的	座位	;

“迷信在某种程度上是正确且恰当的，”他一边说着，一边重新坐了下来；

[bʌt; bət] , [oʊ] - [kɔːrs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] — [ðeid]

but	,	o	'	course	,	like	everything	else	,	some	people	carry	it	too	far	—	they'd
但	,	o	-	课程	,	喜欢	一切	别的	,	一些	人们	携带	它	也	远的	—	他们会

[bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

believe	anything	.
相信	任何事物	.

当然，就像其他事情一样，有些人会走极端——他们什么都信。

[wiːk] - ['maɪndɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Weak	-	minded	they	are	,
虚弱的	-	有思想	他们	是	,

他们意志薄弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæl][oʊ] - [maɪn] ,

and	if	you're	in	no	hurry	I	can	tell	you	a	tale	of	a	pal	o	'	mine	,
和	如果	你是	在	不	匆忙	我	能	告诉	你	一个	故事	的	一个	朋友	o	-	矿	,

如果你不着急，我可以给你讲讲我一个朋友的故事。

[bɪl] ['bɜːrtənʃɔː] [baɪ] [neɪm] , ['ðætəl] [pruːv] [maɪ][wɜːrdz] .

Bill	**Burtenshaw**	**by**	**name**	**,**	**that'll**	**prove**	**my**	**words**	**.**
账单	伯滕肖	经过	姓名	,	那将	证明	我的	字	.

比尔·伯滕肖的名字就能证明我的话。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'fɔːr] - [ɪm] ,

His	**mother**	**was**	**superstitious**	**afore**	**'**	**im**	**,**
他的	母亲	曾是	迷信的	之前	-	我是	,

他的母亲在他之前就很迷信。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wen] - [ɜːr; ər] [frendz] [daɪd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [θriː] [laʊd] [tæps][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	**always**	**knew**	**when**	**'**	**er**	**friends**	**died**	**by**	**hearing**	**three**	**loud**	**taps**	**on**	**the**	**wall**	**.**
和	总是	知道	什么时候	-	呃	朋友们	死亡	经过	听力	三	大声	水龙头	在	这	墙	.

她总是能通过听到墙上三声响亮的敲击声来判断朋友的死讯。

[ðə; ði][oʊni] [mis'teik] [ʃiː; ʃi]['evər] [meɪd] [wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [wen] , ['ɑːrtɚ] ['luːzɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

The	**on'y**	**mistake**	**she**	**ever**	**made**	**was**	**one**	**night**	**when**	**,**	**arter**	**losing**	**no**	**less**	**than**
这	仅限	错误	她	曾经	制成	曾是	一	夜晚	什么时候	,	动脉	输	不	较少的	比

['sev(ə)n] [frendz] ,

seven	**friends**	**,**
七	朋友们	,

她犯过的唯一错误，就是在一个晚上，她失去了至少七个朋友。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][nekst] [dɔːr] ['hæŋɪŋ] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn]

she	**found**	**out**	**it**	**was**	**the**	**man**	**next**	**door**	**hanging**	**pictures**	**at**	**three**	**o'clock**	**in**
她	成立	出去	它	曾是	这	男人	下一个	门	绞刑	图片	在	三	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	**morning**	**.**
这	早晨	.

她发现凌晨三点挂画的是隔壁的男人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] - [ɪm] ['hɪtɪŋ] - [ɪz] [θʌm] - [neɪl] .

She	**found**	**it**	**out**	**by**	**'**	**im**	**hitting**	**'**	**is**	**thumb**	**-**	**nail**	**.**
她	成立	它	出去	经过	-	我是	击中	-	是	拇指	-	指甲	.

她是通过"他打他的拇指指甲"发现的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] ['ɑːrtɚ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [bɪl] [went] [tuː; tə] [siː] ,

For	**the**	**first**	**few**	**years**	**arter**	**he**	**grew**	**up**	**Bill**	**went**	**to**	**sea**	**,**
为了	这	第一的	很少	年	动脉	他	生长	向上	账单	去	到	海	,

比尔长大后的头几年都在海上漂泊。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊni] [meɪd] - [ɪm] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**that**	**on'y**	**made**	**'**	**im**	**more**	**superstitious**	**than**	**ever**	**.**
和	那	仅限	制成	-	我是	更多的	迷信的	比	曾经	.

但这反而让他比以前更加迷信了。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][pæl] [neɪmd] ['sailəs] [wɪntʃ] [went] ['sevrəl] - [tə'geðər] ,

Him	**and**	**a**	**pal**	**named**	**Silas**	**Winch**	**went**	**several**	**v'y'ges**	**together**	**,**
他	和	一个	朋友	命名	西拉斯	绞盘	去	一些	-	一起	,

他和一位名叫西拉斯·温奇的朋友一起去了好几次。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['kriːpi] [ðæt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [tʃæps] [wʌz; wəz]

and	**their**	**talk**	**used**	**to**	**be**	**that**	**creepy**	**that**	**some**	**o**	**'**	**the**	**chaps**	**was**
和	他们的	讲话	用过的	到	是	那	爬行	那	一些	o	-	这	小伙子们	曾是

- [ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][left][ɑːn] [dek] [ə'loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

a'most	**afraid**	**to**	**be**	**left**	**on**	**deck**	**alone**	**of**	**a**	**night**	**.**
-	害怕的	到	是	左边	在	甲板	独自的	的	一个	夜晚	.

他们的谈话内容令人毛骨悚然，以至于有些船员晚上都不敢独自留在甲板上。

['saɪləs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [feɪst] , ['mɪzrəb(ə)l] [sɔːrt][oʊ] - [tʃæp] , ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk]

Silas	was	a	long	-	faced	,	miserable	sort	o	'	chap	,	always	looking	on	the	black
西拉斯	曾是	一个	长的	-	面对	,	悲惨的	种类	o	-	小伙子	,	总是	寻找	在	这	黑色的

[saɪd][oʊ] - [θɪŋz] ,

side	o	'	things	,
边	o	-	事物	,

西拉斯是个愁眉苦脸、闷闷不乐的人，总是往坏处想。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [iːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	shaking	his	'	ead	over	it	.
和	摇晃	他的	-	头	超过	它	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [oʊ] - ['siːɪŋ] ['goʊsts] ,

He	thought	nothing	o	'	seeing	ghosts	,
他	想法	没有什么	o	-	看到	鬼魂	,

他并不觉得看到鬼魂有什么不妥。

[ænd; ənd] [pɔːr] [oʊld][ben] ['hʌginz] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	pore	old	Ben	Huggins	slept	on	the	floor	for	a	week	by	reason	of	a
和	孔隙	老的	本	哈金斯	睡着了	在	这	地面	为了	一个	星期	经过	原因	的	一个

[goʊst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θroʊt] [kʌt] [ðæt] ['saɪləs] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

ghost	with	its	throat	cut	that	Silas	saw	in	his	bunk	.
鬼	和	它是	喉	切	那	西拉斯	锯	在	他的	假寐	.

可怜的老本·哈金斯因为西拉斯在他的铺位上看到一个喉咙被割开的鬼魂，而睡在地板上一个星期。

[hiː; hi] [geɪv] ['saɪləs] [ɑːf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nek] - [taɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bʌŋks] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

He	gave	Silas	arf	a	dollar	and	a	neck	-	tie	to	change	bunks	with	'	im	.
他	给予	西拉斯	啊	一个	美元	和	一个	脖子	-	领带	到	改变	上下铺	和	-	我是	.

他给了西拉斯一美元和一条领带，让他和自己换床铺。

[wen] [bɪl] ['bɜːrtənʃɔː] [left] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [gɑːt] ['mærid] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['saɪləs]

When	Bill	Burtenshaw	left	the	sea	and	got	married	he	lost	sight	of	Silas
什么时候	账单	伯滕肖	左边	这	海	和	得到	已婚	他	丢失的	视线	的	西拉斯

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

比尔·伯滕肖离开大海结婚后，就彻底失去了西拉斯的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊni] [θɪŋ] [hiː; hi] - [æd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] -

and	the	on'y	thing	he	'	ad	to	remind	him	of	'	im	was	a	piece	o	'
和	这	仅限	事物	他	-	广告	到	提醒	他	的	-	我是	曾是	一个	片	o	-

['peɪpər] [wɪtʃ] [ðeɪ] - [æd][bəuθ] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ,

paper	which	they	'	ad	both	signed	with	their	blood	,
纸	哪个	他们	-	广告	两个都	签名	和	他们的	血	,

他唯一能让他想起他的东西，是一张他们俩用鲜血签过的纸。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌst] [wʌn] [ðæt] [daɪd] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

promising	that	the	fust	one	that	died	would	appear	to	the	other	.
有前途	那	这	fust	一	那	死亡	会	出现	到	这	其他	.

承诺先死去的那个人会出现在另一个人面前。

[bɪl] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['iːvənɪn] - [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Bill	agreed	to	it	one	evenin	'	when	he	didn't	know	wot	he	was	doing	,
账单	同意	到	它	一	晚上	-	什么时候	他	没有	知道	什么	他	曾是	正在做	,

一天晚上，比尔在完全不知情的情况下答应了这件事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] - [iː][juːst] [tuː; tə][get][ðə; ði][koʊld] [kriːps] [daʊn] - [ɪz] [bæk]

and	for	years	arterwards	'	e	used	to	get	the	cold	creeps	down	'	is	back
和	为了	年	动脉	-	e	用过的	到	得到	这	寒冷的	令人毛骨悚然	向下	-	是	后退

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['sailəs] ['daɪɪŋ] ['fʌst] .

when	he	thought	of	Silas	dying	fust	.
什么时候	他	想法	的	西拉斯	垂死	fust	.

多年来，每当他想起西拉斯的死，就会感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['fʌst] - [ɪmsɛlf] [geɪv] - [ɪm][koʊld] [kriːps] [ɔːl]['oʊvər] .

And	the	idea	of	dying	fust	'	imself	gave	'	im	cold	creeps	all	over	.
和	这	主意	的	垂死	fust	-	他自己	给予	-	我是	寒冷的	令人毛骨悚然	全部	超过	.

想到自己会死，他就感到浑身不寒而栗。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] ,

Bill	was	a	very	good	husband	when	he	was	sober	,
账单	曾是	一个	非常	好的	丈夫	什么时候	他	曾是	清醒	,

比尔清醒的时候是个非常好的丈夫。

[bʌt; bət] - [ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

but	'	is	money	was	two	pounds	a	week	,
但	-	是	钱	曾是	二	磅	一个	星期	,

但他的收入是每周两英镑。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][oʊni][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	a	man	has	all	that	and	on'y	a	wife	to	keep	out	of	it	,
和	什么时候	一个	男人	有	全部	那	和	仅限	一个	妻子	到	保持	出去	的	它	,

当一个男人拥有这一切，而唯一需要顾及的就是妻子时，

[its] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] - [ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .

it's	natural	for	'	im	to	drink	.
它是	自然的	为了	-	我是	到	喝	.

他喝酒是很自然的事。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [traɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ] - [ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

Mrs	.	Burtenshaw	tried	all	sorts	o	'	ways	and	means	of	curing	'	im	,	but	it	was	no	use	.
太太	.	伯滕肖	尝试	全部	排序	o	-	方式	和	方法	的	养护	-	我是	,	但	它	曾是	不	使用	.

伯滕肖太太尝试了各种方法来治疗他，但都无济于事。

[bɪl] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [weɪz] , [tuː] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːrm][ðə; ði][drɪŋk][wʌz; wəz]['duːɪŋ] - [ɪm] ,

Bill	used	to	think	o	'	ways	,	too	,	knowing	the	'	arm	the	drink	was	doing	'	im	,
账单	用过的	到	思考	o	-	方式	,	也	,	会心	这	-	手臂	这	喝	曾是	正在做	-	我是	,

比尔也常常想方设法逃避，因为他知道酒精正在损害他的健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [ɪz] ['mɪsɪz] [tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [oʊ] - [koʊld]

and	his	fav'rite	plan	was	for	'	is	missis	to	empty	a	bucket	o	'	cold
和	他的	最爱	计划	曾是	为了	-	是	太太	到	空的	一个	桶	o	-	寒冷的

['wɔːtər]['oʊvər] - [ɪm] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] - [oʊm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkɝ] .

water	over	'	im	every	time	he	came	'	ome	the	worse	for	licker	.
水	超过	-	我是	每一个	时间	他	来了	-	一些	这	更糟	为了	舔食者	.

他最喜欢的计划是，每次他舔舐着东西回来，情况变得很糟糕时，他的妻子就往他身上泼一桶冷水。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

She	did	it	once	,
她	做过	它	一次	,

她做过一次。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] - [æd][tu:; tə][spend][ðə; ði][rest][oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]

but	as	she	'	ad	to	spend	the	rest	o	'	the	night	in	the	back	yard	it	wasn't
但	作为	她	-	广告	到	花费	这	休息	o	-	这	夜晚	在	这	后退	院子	它	不是

[traɪd] [ə'gen] .

tried	again	.
尝试	再次	.

但由于她不得不在后院度过余下的夜晚，所以没有再尝试。

[bɪl] [gɑ:t] [wɜ:rs] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t]['oʊldər] ,

Bill	got	worse	as	he	got	older	,
账单	得到	更糟	作为	他	得到	老	,

比尔年纪越大，病情就越严重。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə][get] [drɪŋk][wɪð; wɪθ] .

and	even	made	away	with	the	furniture	to	get	drink	with	.
和	甚至	制成	离开	和	这	家具	到	得到	喝	和	.

甚至还搬走了家具去喝酒。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] - [ɪz] ['mɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][droʊv][tu:; tə][ðə; ði][pʌb]

And	then	he	used	to	tell	'	is	missis	that	he	was	drove	to	the	pub
和	然后	他	用过的	到	告诉	-	是	太太	那	他	曾是	驾驶	到	这	酒吧

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] - [oʊm][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

because	his	'	ome	was	so	uncomfortable	.
因为	他的	-	一些	曾是	所以	不舒服	.

然后他常常告诉他的妻子，他被开车送到酒吧是因为家里太不舒服了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [θɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst]['sailəs] [wɪntʃ] ,

Just	at	that	time	things	was	at	their	worst	Silas	Winch	,
只是	在	那	时间	事物	曾是	在	他们的	最差	西拉斯	绞盘	,

就在那时，事情变得最糟糕的时候，西拉斯·温奇

[hu:] - [ə'pɛnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] - [æd][gɑ:t] ['bɪlz] [ə'dres] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæl] , [kɔ:ld]

who	'	appened	to	be	ashore	and	'	ad	got	Bill's	address	from	a	pal	,	called
WHO	-	附加	到	是	岸上	和	-	广告	得到	法案的	地址	从	一个	朋友	,	称为

[tu:; tə] [si:] - [ɪm] .

to	see	'	im	.
到	看	-	我是	.

碰巧在岸上的人从朋友那里得到了比尔的地址，打电话去看望了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] , [oʊ] - [kɔ:rs] , [bɪl] [wʌz; wəz]

It	was	a	Saturday	arternoon	when	he	called	,	and	,	o	'	course	,	Bill	was
它	曾是	一个	周六	主干	什么时候	他	称为	,	和	,	o	-	课程	,	账单	曾是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他打电话来的时候是星期六下午，当然，比尔不在家。

[bʌt; bət] - [ɪz] ['mɪsɪz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] , ['ɑ:rtɝ] ['fetʃɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	'	is	missis	showed	him	in	,	and	,	arter	fetching	another	chair	from	the
但	-	是	太太	显示	他	在	,	和	,	动脉	获取	其他	椅子	从	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

但他太太领他进来，然后从厨房搬来另一把椅子，

[æskt] - [ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

asked	'	im	to	sit	down	.
问	-	我是	到	坐	向下	.

请他坐下。

['sailəs][wʌz; wəz] ['veri] ['pɜ:rlaɪt][æt; ət]['fʌst] , [bʌt; bət]['ɑ:rtɝ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ]

Silas	**was**	**very**	**perlite**	**at**	**fust**	**,**	**but**	**arter**	**looking**	**round**	**the**	**room**	**and**	**seeing**
西拉斯	曾是	非常	珍珠岩	在	fust	,	但	动脉	寻找	圆形的	这	房间	和	看到

- [aʊ] [ber]

'	**ow**	**bare**
-	现在	裸

西拉斯起初非常兴奋，但环顾房间后，看到"多么空旷"，便不再那么兴奋了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˌɛsˌi:'ɛs] , " [aɪ] [θɔ:t] [bɪl] [wʌz; wəz]

it	**was**	**,**	**he**	**gave**	**a**	**little**	**cough**	**,**	**and**	**he**	**ses**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**Bill**	**was**
它	曾是	,	他	给予	一个	小的	咳嗽	,	和	他	ses	,	"	我	想法	账单	曾是

['du:ɪŋ] [wel] ?

doing	**well**	**?**
正在做	出色地	?

他轻咳了一声，说道："我以为比尔情况不错呢？"

" [hi:; hi][ˌɛsˌi:'ɛs] .

"	**he**	**ses**	**.**
"	他	ses	.

他说。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz] , " [ˌɛsˌi:'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənʃɔ:] .

"	**So**	**he**	**is**	**,**	**"**	**ses**	**Mrs**	**.**	**Burtenshaw**	**.**
"	所以	他	是	,	"	ses	太太	.	伯滕肖	.

"他的确如此，"伯滕肖太太说道。

['sailəs] [wɪntʃ] [kɔft] [ə'gen] .

Silas	**Winch**	**coughed**	**again**	**.**
西拉斯	绞盘	咳嗽	再次	.

西拉斯·温奇又咳嗽了一声。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [laɪks] [ru:m] [tu:; tə] [stretʃ] - [ɪmsɛlf] [ə'baʊt][ɪn] ?

"	**I**	**suppose**	**he**	**likes**	**room**	**to**	**stretch**	**'**	**imself**	**about**	**in**	**?**
"	我	认为	他	点赞	房间	到	拉紧	-	他自己	关于	在	?

我想他喜欢有足够的空间舒展身体吧?

" [hi:; hi][ˌɛsˌi:'ɛs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	**he**	**ses**	**,**	**looking**	**round**	**.**
"	他	ses	,	寻找	圆形的	.

他环顾四周说道。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənʃɔ:] [waɪpt] - [ɜ:r; ər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['noʊɪŋ] - [aʊ] ['sailəs][hæd; həd] [bɪn]

Mrs	**.**	**Burtenshaw**	**wiped**	**'**	**er**	**eyes**	**and**	**then**	**,**	**knowing**	**'**	**ow**	**Silas**	**had**	**been**
太太	.	伯滕肖	擦拭	-	呃	眼睛	和	然后	,	会心	-	现在	西拉斯	有	到过

[æn; ən][oʊld] [frend] [oʊ] - ['bɪlz] ,

an	**old**	**friend**	**o**	**'**	**Bill's**	**,**
一个	老的	朋友	o	-	法案的	,

伯滕肖太太擦了擦眼睛，然后，她知道西拉斯是比尔的老朋友，

[ʃi:; ʃi] [dru:] - [ɜ:r; ər] [tʃer] [ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] - [aʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

she	**drew**	**'**	**er**	**chair**	**a**	**bit**	**closer**	**and**	**told**	**him**	**'**	**ow**	**it**	**was**	**.**
她	画	-	呃	椅子	一个	少量	更近	和	讲述	他	-	现在	它	曾是	.

她把椅子拉近了一些，告诉他"情况是怎样的"。

" [ə; eɪ] ['betər] - ['ju:ˌɛs'bænd] , [wen] ['hi:z]['soʊbər] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] , " [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] ,

"	**A**	**better**	**'**	**usband**	**,**	**when**	**he's**	**sober**	**,**	**you**	**couldn't**	**wish**	**to**	**see**	**,**	**"**	**she**	**ses**	**,**
"	一个	更好的	-	耳机		, 什么时候	他是	清醒	,	你	不能	希望	到	看	,	"	她	ses	,

"他清醒的时候，你再也找不到比他更好的丈夫了，"她说。

['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'^in] .

wiping	**her**	**eyes**	**agin**	**.**
擦拭	她	眼睛	再次	.

她再次擦了擦眼睛。

" ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi] - [æd][ˌaɪ 'tiː] .
" He'd give me anything — if he ' ad it .
" 他会 给 我 任何事物 — 如果 他 - 广告 它 .

"如果他有的话，他会给我任何东西。"

" ['saɪləsɪz] [feɪs] [gɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər] .
" Silas's face got longer than ever .
" 西拉斯的 脸 得到 更长 比 曾经 .

"西拉斯的脸比以往任何时候都长了。"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [fækt] , " [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] , " [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [lʌk] ,
" As a matter o ' fact , " he ses , " I'm a bit down on my luck ,
" 作为 一个 事情 o - 事实 , " 他 ses , " 我是 一个 少量 向下 在 我的 运气 ,

"事实上，"他说，"我最近运气不太好。"

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [oʊp] [ðæt] [bɪl] [kʊd; kəd][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,
and I called round with the ' ope that Bill could lend me a bit ,
和 我 称为 圆形的 和 这 - 开放 那 账单 可以 借 我 一个 少量 ,

于是我打电话过去，希望能借给比尔一点钱。

[dʒʌst] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [raʊnd] .
just till I can pull round .
只是 直到 我 能 拉 圆形的 .

就等我把车开过来。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] - [iːd] .
" Mrs . Burtenshaw shook her ' ead .
" 太太 . 伯滕肖 摇晃 她 - 头 .

伯滕肖夫人摇了摇头。

" [wel] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] - [ɪm] ? " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] .
" Well , I s'pose I can stay and see ' im ? " ses Silas .
" 出色地 , 我 假设 我 能 停留 和 看 - 我是 ? " ses 西拉斯 .

"嗯，我想我可以留下来看看他吧？"西拉斯说道。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [pælz][æt; ət][wʌn][taɪm] ,
" Me and ' im used to be great pals at one time ,
" 我 和 - 我是 用过的 到 是 伟大的 朋友们 在 一 时间 ,

"我和他曾经是很好的朋友。"

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [gʊd] [tɜːrn] [aɪv] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
and many's the good turn I've done him .
和 许多人 这 好的 转动 我已经 完毕 他 .

我为他做了很多好事。

[wɑːtˌwʌt] - [hiː; hi][biː; bi] - [oʊm] ? "
Wot time'll he be ' ome ? "
什么 - 他 是 - 一些 ? "

他什么时候回家?

" ['eni] [taɪm]['æftər] [twelv] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] ; " [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [hɪr]
" Any time after twelve , " ses Mrs . Burtenshaw ; " but you'd better not be here
" 任何 时间 后 十二 , " ses 太太 . 伯滕肖 ; " 但 你会 更好的 不是 是 这里
[ðen] .
then .
然后 .

"十二点以后都可以，"伯滕肖太太说，"不过你最好那时候不要在这里。"

[juː; jʊ] [siː] , - [ɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
You see , ' im being in that condition ,
你 看 , - 我是 存在 在 那 状况 ,

你看，我正处于那种状态，

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [goʊst] [kʌm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd]

he	might	think	you	was	your	own	ghost	come	according	to	promise	and
他	可能	思考	你	曾是	你的	自己的	鬼	来	根据	到	承诺	和

[biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪz][laɪf] .

be	frightened	out	of	'	is	life	.
是	害怕	出去	的	-	是	生活	.

他可能会认为你是自己的鬼魂，按照承诺前来，然后被吓得魂飞魄散。

[ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He's	often	talked	about	it	.
他是	经常	谈话	关于	它	.

他经常谈到这件事。

" [ˈsailəs] [wɪntʃ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [ɜːr; ər] [ˈθɔːtf(ə)l] - [laɪk] .

"	Silas	Winch	scratched	his	head	and	looked	at	'	er	thoughtful	-	like	.
"	西拉斯	绞盘	刮痕	他的	头	和	看起来	在	-	呃	周到	-	喜欢	.

西拉斯·温奇挠了挠头，若有所思地看着她。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [misˈteik] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] ?

"	Why	shouldn't	he	mistake	me	for	a	ghost	?
"	为什么	不应该	他	错误	我	为了	一个	鬼	?

他为什么不能把我误认为是鬼魂呢?

" [hiː; hi][ˌɛsˌiːˈɛs][æt; ət][læst] ; " [ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [duː] - [ɪm] [gʊd] .

"	he	ses	at	last	;	"	the	shock	might	do	'	im	good	.
"	他	ses	在	最后的	;	"	这	震惊	可能	做	-	我是	好的	.

他终于意识到："这种冲击或许对他有好处。"

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

And	,	if	you	come	to	that	,
和	,	如果	你	来	到	那	,

如果到了那一步，

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [goʊst] [ænd; ənd][wɔːrn] - [ɪm][ɔːf][ðə; ði][drɪŋk] ?

why	shouldn't	I	pretend	to	be	my	own	ghost	and	warn	'	im	off	the	drink	?
为什么	不应该	我	假装	到	是	我的	自己的	鬼	和	警告	-	我是	离开	这	喝	?

为什么我不能假扮成自己的鬼魂，警告他不要喝酒呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtənʃɔː] [gɑːt][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] - [ɑːrdli] [spiːk] , [bʌt; bət]

"	Mrs	.	Burtenshaw	got	so	excited	at	the	idea	she	couldn't	'	ardly	speak	,	but
"	太太	.	伯滕肖	得到	所以	兴奋的	在	这	主意	她	不能	-	几乎不	说话	,	但

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

"伯滕肖太太听到这个主意后激动得几乎说不出话来，但最终，

[ˈɑːrtɚ] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][əˈ^in][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ,

arter	saying	over	and	over	agin	she	wouldn't	do	such	a	thing	for	worlds	,
动脉	说	超过	和	超过	再次	她	不会	做	这样的	一个	事物	为了	世界	,

她反复强调，就算是为了世界冠军她也不会做这种事。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈsailəs] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

she	and	Silas	arranged	that	he	should	come	in	at	about	three	o'clock	in	the
她	和	西拉斯	安排	那	他	应该	来	在	在	关于	三	点钟	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [bɪl] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈwɔːrnɪŋ] .

morning	and	give	Bill	a	solemn	warning	.
早晨	和	给	账单	一个	庄严	警告	.

她和西拉斯约定，他应该在凌晨三点左右进来，给比尔一个严肃的警告。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ɪm][hɜːr; hər] [kiː] ,

She	gave	'	im	her	key	,
她	给予	-	我是	她	钥匙	,

她把钥匙给了他。

[ænd; ənd]['sailəs] [sed] ['hiːd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [er] [ænd; ənd][kæp][ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [prɪ'tend]

and	Silas	said	he'd	come	in	with	his	-	air	and	cap	all	wet	and	pretend
和	西拉斯	说	他会	来	在	和	他的	-	空气	和	帽	全部	湿的	和	假装

['hiːd] [bɪn] [draʊnd] .

he'd	been	drowned	.
他会	到过	溺水	.

西拉斯说他会顶着湿透的帽子和呼吸管进来，假装自己溺水了。

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

"	It's	very	kind	of	you	to	take	all	this	trouble	for	nothing	,
"	它是	非常	种类	的	你	到	拿	全部	这	麻烦	为了	没有什么	,

“你真是太好了，白白费了这么多功夫。”

" [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [æz; əz]['sailəs][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .

"	ses	Mrs	.	Burtenshaw	as	Silas	got	up	to	go	.
"	ses	太太	.	伯滕肖	作为	西拉斯	得到	向上	到	去	.

伯滕肖太太说，西拉斯起身要走的时候。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] .

"	Don't	mention	it	,	"	ses	Silas	.
"	不	提到	它	,	"	ses	西拉斯	.

“别提了，”西拉斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði]['fʌst][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['itl] [biː; bi][ðə; ði][læst] ,

"	It	ain't	the	fust	time	,	and	I	don't	suppose	it'll	be	the	last	,
"	它	不是	这	fust	时间	,	和	我	不	认为	它将	是	这	最后的	,

“这并非第一次，而且我估计也不会是最后一次。”

[ðæt] [aɪv] [pʊt][maɪ'self][aʊt][tuː; tə][help][maɪ] ['felər] - .

that	I've	put	myself	out	to	help	my	feller	-	creeturs	.
那	我已经	放	我	出去	到	帮助	我的	伙计	-	溪流	.

我尽我所能帮助我的伙伴们。

[wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɑːtˌwʌt][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	all	ought	to	do	wot	we	can	for	each	other	.	"
我们	全部	应该	到	做	什么	我们	能	为了	每个	其他	.	"

我们都应该尽自己所能互相帮助。

" [maɪnd] , [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

"	Mind	,	if	he	finds	it	out	,	"	ses	Mrs	.	Burtenshaw	,	all	of	a	tremble	,
"	头脑	,	如果	他	发现	它	出去	,	"	ses	太太	.	伯滕肖	,	全部	的	一个	颤抖	,

“小心，要是他发现了怎么办？”伯滕肖太太颤抖着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	nothing	about	it	.
"	我	不	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪf] - [laɪk][aɪ'd] ['betər] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

P'r'aps	to	make	it	more	life	-	like	I'd	better	pretend	not	to	see	you	.	"
p'r'aps	到	制作	它	更多的	生活	-	喜欢	ID	更好的	假装	不是	到	看	你	.	"

或许为了让它更逼真，我最好假装没看见你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

"	P'r'aps	it	would	be	better	,	"	ses	Silas	,	stopping	at	the	street	door	.
"	p'r'aps	它	会	是	更好的	,	"	ses	西拉斯	,	停止	在	这	街道	门	.

“或许这样会更好，”西拉斯说着，停在了街边的门口。

" [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][ðæt] [juːl] - [aɪd][ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['leɪɪŋ]
" All I ask is that you'll ' ide the poker and anything else that might be laying
" 全部 我 问 是 那 你会 - 想法 这 扑克 和 任何事物 别的 那 可能 是 躺下
[ə'baʊt] ['hændi] .
about handy .
关于 便利 .

"我只要求你把扑克牌和任何其他可能放在手边的东西藏好。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [æd] ['betər] [ɔɪl][ðə; ði] [lɑːk] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
And you ' ad better oil the lock so as the key won't make a noise .
和 你 - 广告 更好的 油 这 锁 所以 作为 这 钥匙 惯于 制作 一个 噪音 .

你最好给锁上油，这样钥匙就不会发出噪音了。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːrtɚ] - [ɪm] ,
" Mrs . Burtenshaw shut the door arter ' im ,
" 太太 . 伯滕肖 关闭 这 门 动脉 - 我是 ,

伯滕肖太太在他身后关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] - [æd][ə; eɪ]['kwaɪət][sɪt] - [daʊn] [ɔːl][baɪ] - - [tuː; tə] [θɪŋk]
and then she went in and ' ad a quiet sit - down all by ' erself to think
和 然后 她 去 在 和 - 广告 一个 安静的 坐 - 向下 全部 经过 - - 到 思考
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
it over .
它 超过 .

然后她走进去，独自一人安静地坐了下来，仔细思考这件事。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmfətid] - [et][wʌz; wəz][ðæt] [bɪl] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lɪkɚ] ,
The only thing that comforted ' et was that Bill would be in licker ,
这 仅有的 事物 那 安慰 - 等 曾是 那 账单 会 是 在 舔食者 ,

唯一让他感到安慰的是，比尔会被关进监狱。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] - [iː] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [goʊst] [laɪn] .
and also that ' e would believe anything in the ghost line .
和 还 那 - e 会 相信 任何事物 在 这 鬼 线 .

而且他还会相信鬼魂线里的任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [wen] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [oʊ] - [pælz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] - [oʊm] , [ænd; ənd] ,
It was past twelve when a couple o ' pals brought him ' ome , and ,
它 曾是 过去的 十二 什么时候 一个 夫妻 o - 朋友们 带来 他 - 一些 , 和 ,

十二点多的时候，几个朋友把他送回家了，然后，

['ɑːrtɚ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːl][sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
arter offering to fight all six of ' em , one after the other ,
动脉 提供 到 斗争 全部 六 的 - 呃 , 一 后 这 其他 ,

阿尔特表示愿意与他们六个人一个接一个地战斗。

[bɪl] [hɪt][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪn] - [ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .
Bill hit the wall for getting in ' is way , and tumbled upstairs to bed .
账单 打 这 墙 为了 获得 在 - 是 方式 , 和 翻滚 楼上 到 床 .

比尔因为挡了他的路而撞到了墙上，然后滚上楼去睡觉了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] - [iː][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [pɔːr] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] ,
In less than ten minutes ' e was fast asleep , and pore Mrs . Burtenshaw ,
在 较少的 比 十 分钟 - e 曾是 快速地 睡着了 , 和 孔隙 太太 . 伯滕肖 ,

不到十分钟他就睡着了，可怜的伯滕肖太太……

['ɑːrtɚ] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [fel] [ə'sliːp] [tuː] .
arter trying her best to keep awake , fell asleep too .
动脉 尝试 她 最好的 到 保持 醒 , 跌倒 睡着了 也 .

她竭尽全力保持清醒，但最终还是睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][woʊk][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [froʊz][ðə; ði] [mɑr] [ɪn] - [ɜːr; ər][boʊnz] —

She	was	woke	up	suddenly	by	a	noise	that	froze	the	marrer	in	'	er	bones	—
她	曾是	觉醒	向上	突然	经过	一个	噪音	那	冻住了	这	玛雷尔	在	-	呃	骨头	—

[ðə; ði][moʊst] - [ɑːrt] - ['rendɪŋ] [groʊn][ʃiː; ʃi] - [æd]['evər] [hɜːrd] [ɪn] - [ɜːr; ər][laɪf] ;

the	most	'	art	-	rending	groan	she	'	ad	ever	heard	in	'	er	life	;
这	最多	-	艺术	-	渲染	呻吟	她	-	广告	曾经	听到	在	-	呃	生活	;

她突然被一声巨响惊醒，那声音让她骨子里都麻木了——这是她一生中听过的最撕心裂肺的呻吟；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] - [iːd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sailəs] [wɪntʃ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	raising	her	'	ead	,	she	saw	Silas	Winch	standing	at	the	foot	of	the
和	,	提高	她	-	头	,	她	锯	西拉斯	绞盘	常设	在	这	脚	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

她抬起头，看见西拉斯·温奇站在床脚。

[hiː; hi] - [æd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][wɑːtˌwʌt][ɪz] [kɔːld] - [peɪnt] ,

He	'	ad	done	his	face	and	hands	over	with	wot	is	called	loominous	paint	,
他	-	广告	完毕	他的	脸	和	双手	超过	和	什么	是	称为	-	画	,

他用一种叫做"雷鬼颜料"的东西涂满了脸和手。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [iːd] ,

his	cap	was	pushed	at	the	back	of	his	'	ead	,
他的	帽	曾是	推动	在	这	后退	的	他的	-	头	,

他的帽子被推到了脑后。

[ænd; ənd] [wet] [wɪsps] [ʌv; əv] - [er] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	wet	wisps	of	'	air	was	hanging	over	his	eyes	.
和	湿的	缕缕	的	-	空气	曾是	绞刑	超过	他的	眼睛	.

湿漉漉的空气仿佛悬在他的眼前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . - - [ɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['sailəs][let] [ɔːf] [ə'nʌðər]

For	a	moment	Mrs	.	Burtenshaw's	'	art	stood	still	and	then	Silas	let	off	another
为了	一个	片刻	太太	.	-	-	艺术	站立	仍然	和	然后	西拉斯	让	离开	其他

[groʊn] [ðæt] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn] [edʒ] [ɔːl]['oʊvər] .

groan	that	put	her	on	edge	all	over	.
呻吟	那	放	她	在	边缘	全部	超过	.

伯顿肖太太的艺术表演瞬间静止不动，然后西拉斯又发出了一声呻吟，这让她全身都感到紧张不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] - [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [spred]

It	was	a	groan	that	seemed	to	come	from	nothing	a'most	until	it	spread
它	曾是	一个	呻吟	那	似乎	到	来	从	没有什么	-	直到	它	传播

['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði][dʒʌg][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] -

into	a	roar	that	made	the	room	tremble	and	rattled	the	jug	in	the	wash	-
进入	一个	吼	那	制成	这	房间	颤抖	和	摇晃	这	水壶	在	这	洗	-

[stænd]['beɪs(ə)n] .

stand	basin	.
站立	盆地	.

那声呻吟似乎凭空而来，直到它变成一声咆哮，震得房间颤抖，洗脸盆里的水壶也跟着晃动。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sliːpɪŋ] [laɪk][æn; ən]

It	shook	everything	in	the	room	but	Bill	,	and	he	went	on	sleeping	like	an
它	摇晃	一切	在	这	房间	但	账单	,	和	他	去	在	睡眠	喜欢	一个

['ɪnfənt] .

infant	.
婴儿	.

房间里的所有东西都震动了，唯独比尔没有动，他像婴儿一样睡得正香。

['sailəs][dɪd] [tuː] [mɔːr] [grəunz] , [ænd; ənd] [ðen] - [iː] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [ðə; ði][bed] ,

Silas	did	two	more	groans	,	and	then	'	e	leaned	over	the	foot	o	'	the	bed	,
西拉斯	做过	二	更多的	呻吟	,	和	然后	-	e	倾斜	超过	这	脚	o	-	这	床	,

西拉斯又呻吟了两声，然后俯身趴在床尾。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [bɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] - [iː] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .

and	stared	at	Bill	,	as	though	'	e	couldn't	believe	his	eyesight	.
和	凝视	在	账单	,	作为	尽管	-	e	不能	相信	他的	视力	.

他盯着比尔，仿佛不敢相信自己的眼睛。

" [traɪ][ə; eɪ] ['skwiːki] [wʌn] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] .

"	Try	a	squeaky	one	,	"	ses	Mrs	.	Burtenshaw	.
"	尝试	一个	吱吱作响	一	,	"	ses	太太	.	伯滕肖	.

"试试吱吱作响的那个，"伯滕肖太太说。

['sailəs][traɪd][faɪv] ['skwiːki] [wʌnz] ,

Silas	tried	five	squeaky	ones	,
西拉斯	尝试	五	吱吱作响	一个	,

西拉斯试了五个会发出吱吱声的玩具，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] - [æd][ə; eɪ][fɪt][oʊ] - ['kɔːfɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hɑː] - [woʊk][ðə; ði] [ded] ,

and	then	he	'	ad	a	fit	o	'	coughing	that	would	ha	'	woke	the	dead	,
和	然后	他	-	广告	一个	合身	o	-	咳嗽	那	会	哈	-	觉醒	这	死的	,

然后他突然剧烈咳嗽起来，那咳嗽声足以把死人都吵醒。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [weɪk] [bɪl] .

as	they	say	,	but	it	didn't	wake	Bill	.
作为	他们	说	,	但	它	没有	唤醒	账单	.

正如他们所说，但这并没有叫醒比尔。

" [naʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] [diːp] [wʌnz] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] , [ɪn][ə; eɪ] - .

"	Now	some	more	deep	ones	,	"	ses	Mrs	.	Burtenshaw	,	in	a	w'isper	.
"	现在	一些	更多的	深的	一个	,	"	ses	太太	.	伯滕肖	,	在	一个	-	.

"现在来点更深沉的，"伯滕肖太太低声说道。

['sailəs] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] — [fə'getiŋ] [ðə; ði][peɪnt] — [ænd; ənd][traɪd][ðə; ði] [diːp] [wʌnz][ə'^in] .

Silas	licked	his	lips	—	forgetting	the	paint	—	and	tried	the	deep	ones	agin	.
西拉斯	舔过	他的	嘴唇	—	遗忘	这	画	—	和	尝试	这	深的	一个	再次	.

西拉斯舔了舔嘴唇——忘了嘴唇上的颜料——又试着画了深唇。

" [naʊ] [mɪks] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] .

"	Now	mix	'	em	a	bit	,	"	ses	Mrs	.	Burtenshaw	.
"	现在	混合	-	呃	一个	少量	,	"	ses	太太	.	伯滕肖	.

"现在把它们搅拌一下，"伯滕肖太太说道。

['sailəs][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Silas	stared	at	her	.
西拉斯	凝视	在	她	.

西拉斯盯着她看。

" [lʊk] - [er] , " [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] , ['veri] [ʃɔːrt] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] , [ɔːr] [wɑːtˌwʌt] ?

"	Look	'	ere	,	"	he	ses	,	very	short	,	"	do	you	think	I'm	a	fog	-	horn	,	or	wot	?
"	看	-	埃雷	,	"	他	ses	,	非常	短的	,	"	做	你	思考	我是	一个	多雾路段	-	喇叭	,	或者	什么	?

"听着，"他短促地说，"你以为我是雾号吗？"

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sʌlki] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	stood	there	sulky	for	a	moment	,
"	他	站立	那里	闷闷不乐的	为了	一个	片刻	,

他闷闷不乐地站在那里片刻，

[ænd; ənd] [ðen] - [iː] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [mɪs] ['hɪrɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [bɪl]

and	then	'	e	invented	a	noise	that	nothing	living	could	miss	hearing	;	even	Bill
和	然后	-	e	发明	一个	噪音	那	没有什么	活的	可以	错过	听力	;	甚至	账单

['kudnt] .

couldn't	.
不能	.

然后他发明了一种任何生物都无法忽视的声音；就连比尔也无法忽视。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] - [ɪz] [sliːp] ,

He	moved	in	'	is	sleep	,
他	已搬	在	-	是	睡觉	,

他在睡梦中动了起来，

[ænd; ənd]['ɑːrtɝ]['sailəs] - [æd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [mɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪz] ['mɪsɪz]

and	arter	Silas	'	ad	done	it	twice	more	he	turned	and	spoke	to	'	is	missis
和	动脉	西拉斯	-	广告	完毕	它	两次	更多的	他	转向	和	辐	到	-	是	太太

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

西拉斯又做了两次，他转身和妻子谈起了这件事。

" [-] [hɪr] ?

"	D'ye	hear	?
"	染料	听到	?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [ˌɛsˌiː'ɛs] ; " [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	ses	;	"	stop	it	.
"	他	ses	;	"	停止	它	.

他说："住手。"

[stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

Stop	it	at	once	.
停止	它	在	一次	.

立即制止。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] ,

"	Mrs	.	Burtenshaw	pretended	to	be	asleep	,
"	太太	.	伯滕肖	假装	到	是	睡着了	,

伯滕肖太太假装睡着了，

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə'^in] [wen] ['sailəs] [let] [ɔːf] [ə'nʌðər] [groʊn] .

and	Bill	was	just	going	to	turn	over	agin	when	Silas	let	off	another	groan	.
和	账单	曾是	只是	去	到	转动	超过	再次	什么时候	西拉斯	让	离开	其他	呻吟	.

比尔正要再次翻身，这时西拉斯又呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	on'y	a	little	one	this	time	,
它	曾是	仅限	一个	小的	一	这	时间	,

这次只是个小家伙而已。

[bʌt; bət] [bɪl] [sæt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] - [æd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

but	Bill	sat	up	as	though	he	'	ad	been	shot	,
但	账单	卫星	向上	作为	尽管	他	-	广告	到过	射击	,

但比尔突然坐了起来，好像中枪了一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊ] ['suːnər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sailəs] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] - [iː] [geɪv] [ə; eɪ]

and	he	no	sooner	caught	sight	of	Silas	standing	there	than	'	e	gave	a
和	他	不	很快	捕捉	视线	的	西拉斯	常设	那里	比	-	e	给予	一个

['dredf(ə)l] - [aʊl] [ænd; ənd] ,

dreadful	'	owl	and	,
可怕	-	猫头鹰	和	,

他一看到西拉斯站在那里，就发出了一声可怕的猫头鹰般的叫声，

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , - [ɪmsɛlf] [ʌp][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] - [i:][kʊd; kəd][leɪ] [hɪz; ɪz] - ['ændz][ɑ:n]

rolling **over** **,** **wropped** **'** **imself** **up** **in** **all** **the** **bed** **-** **clothes** **'** **e** **could** **lay** **his** **'** **ands** **on**

滚动 超过 , 扭曲 - 他自己 向上 在 全部 这 床 - 衣服 - e 可以 躺 他的 - 和 在

.

:

·

他翻了个身，把自己裹在所有能放下双手的被褥里。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənʃɔ:] [geɪv] [ə; eɪ] - [aʊl] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [bæk] ;

Then **Mrs** **.** **Burtenshaw** **gave** **a** **'** **owl** **and** **tried** **to** **get** **some** **of** **'** **em** **back** **;**

然后 太太 . 伯滕肖 给予 一个 - 猫头鹰 和 尝试 到 得到 一些 的 - 呃 后退 ;

然后伯滕肖太太派了一只猫头鹰去试图把它们中的一些找回来；

[bʌt; bət] [bɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] , ['oʊnli][held][ɑ:n] [taɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

but **Bill** **,** **thinking** **it** **was** **the** **ghost** **,** **only** **held** **on** **tighter** **than** **ever** **.**

但 账单 , 思维 它 曾是 这 鬼 , 仅有的 握住 在 更紧 比 曾经 .

但比尔以为是鬼魂，反而抓得更紧了。

" [bɪl] !

" **Bill** **!**

" 账单 !

“账单！

" [ˌɛsˌi:'ɛs]['sailəs] [wɪntʃ] , [ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs] .

" **ses** **Silas** **Winch** **,** **in** **an** **awful** **voice** **.**

" ses 西拉斯 绞盘 , 在 一个 可怕 嗓音 .

“塞拉斯·温奇用可怕的声音说道。”

[bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [bɔ:r] [ə; eɪ] [hoʊl] [θru:] [ðə; ði][bed] .

Bill **gave** **a** **kick** **,** **and** **tried** **to** **bore** **a** **hole** **through** **the** **bed** **.**

账单 给予 一个 踢 , 和 尝试 到 钻孔 一个 洞 通过 这 床 .

比尔踢了一脚，试图在床上踢出一个洞。

" [bɪl] , " [ˌɛsˌi:'ɛs]['sailəs][ə'^in] , " [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'i:] ?

" **Bill** **,** **"** **ses** **Silas** **agin** **,** **"** **why** **don't** **you** **answer** **me** **?**

" 账单 , " ses 西拉斯 再次 , " 为什么 不 你 回答 我 ?

“比尔，”西拉斯再次问道，“你为什么不回答我？”

[aɪv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

I've **come** **all** **the** **way** **from** **the** **bottom** **of** **the** **Pacific** **Ocean** **to** **see** **you** **,**

我已经 来 全部 这 方式 从 这 底部 的 这 太平洋 海洋 到 看 你 ,

我从太平洋底部一路跋涉来看你，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][get][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and **this** **is** **all** **I** **get** **for** **it** **.**

和 这 是 全部 我 得到 为了 它 .

这就是我付出的一切。

['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

Haven't **you** **got** **anything** **to** **say** **to** **me** **?** **"**

还没有 你 得到 任何事物 到 说 到 我 ? "

你难道没什么话要跟我说吗?

" [gʊd] - [baɪ] , " [ˌɛsˌi:'ɛs] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:l] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

" **Good** **-** **by** **,** **"** **ses** **Bill** **,** **in** **a** **voice** **all** **smothered** **with** **the** **bed** **-** **clothes** **.**

" 好的 - 经过 , " ses 账单 , 在 一个 嗓音 全部 窒息 和 这 床 - 衣服 .

“再见，”比尔说道，声音被被子闷得听不见。

['sailəs] [wɪntʃ] [groʊn] [ə'^in] , [ænd; ənd] [bɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːk] - [æd] [meɪd] - ['soʊbər] ,

Silas	Winch	groaned	agin	,	and	Bill	,	as	the	shock	'	ad	made	a'most	sober	,
西拉斯	绞盘	呻吟	再次	,	和	账单	,	作为	这	震惊	-	广告	制成	-	清醒	,

['trembld] [ɔːl]['oʊvər] .

trembled	all	over	.
颤抖	全部	超过	.

西拉斯·温奇又呻吟了一声，比尔被这突如其来的惊吓弄得几乎清醒过来，浑身颤抖。

" [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][daɪd] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] , " [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

"	The	moment	I	died	,	"	ses	Silas	,	"	I	thought	of	my	promise	towards	you	.
"	这	片刻	我	死亡	,	"	ses	西拉斯	,	"	我	想法	的	我的	承诺	向	你	.

"我临死的那一刻，"西拉斯说，"我想起了我对你的承诺。"

- ['bɪlz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , - [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] , [ænd; ənd] ,

'	Bill's	expecting	me	,	'	I	ses	,	and	,
-	法案的	期待	我	,	-	我	ses	,	和	,

"比尔在等我，"我说，然后

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

instead	of	staying	in	comfort	at	the	bottom	of	the	sea	,
反而	的	入住	在	舒适	在	这	底部	的	这	海	,

与其安逸地待在海底，

[aɪ] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [maɪ][leg] ,

I	kicked	off	the	body	of	the	cabin	-	boy	wot	was	clinging	round	my	leg	,
我	踢	离开	这	身体	的	这	舱	-	男生	什么	曾是	依恋	圆形的	我的	腿	,

我一脚踢开了紧紧缠在我腿上的那个舱房男孩的身体。

[ænd; ənd] - [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	'	ere	I	am	.	"
和	-	埃雷	我	是	.	"

"我在这里。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] — [tiː] - [tiː] - ['θɔːtf(ə)l] — [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['sailəs] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] ; " [bʌt; bət]

"	It	was	very	—	t	-	t	-	thoughtful	—	of	you	—	Silas	,	"	ses	Bill	;	"	but
"	它	曾是	非常	—	t	-	t	-	周到	—	的	你	—	西拉斯	,	"	ses	账单	;	"	但

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] — ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wʌz; wəz] — ['θɔːtf(ə)l] .

you	always	—	w	-	w	-	was	—	thoughtful	.
你	总是	—	西	-	西	-	曾是	—	周到	.

"你真是太体贴了，西拉斯，"比尔说；"不过你一直都很体贴。"

[gʊd] - [baɪ] —

Good	-	by	—
好的	-	经过	—

再见——

" [ə'fɔːr] ['sailəs][kʊd; kəd] ['ænsər] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] , [huː] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	Afore	Silas	could	answer	,	Mrs	.	Burtenshaw	,	who	felt	more	comfortable	,
"	之前	西拉斯	可以	回答	,	太太	.	伯滕肖	,	WHO	毛毡	更多的	舒服的	,

"西拉斯还没来得及回答，伯滕肖夫人就显得更自在些了，

- ['eɪvɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ðə; ði] [kloʊðz] [bæk] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][pʊt] - [ɜːr; ər]

'	aving	got	a	bit	o	'	the	clothes	back	,	thought	it	was	time	to	put	'	er
-	拥有	得到	一个	少量	o	-	这	衣服	后退	,	想法	它	曾是	时间	到	放	-	呃

[spoʊk] [ɪn] .

spoke	in	.
辐	在	.

既然找回了一些衣服，我想是时候让她开口说话了。

" [lɔː] - [bles] [ˌem 'iː] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] .

"	Lor	'	bless	me	,	Bill	,	"	she	ses	.
"	洛尔	-	保佑	我	,	账单	,	"	她	ses	.

"上帝保佑我，比尔，"她说。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
" **Wotever** **are** **you** **a** - **talking** **to** **yourself** **like** **this** **for** **?**
" - 是 你 一个 - 说 到 你自己 喜欢 这 为了 ?

你到底在自言自语什么呢?

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ['driːmiŋ] ? "
' **Ave** **you** **been** **dreaming** **?** **"**
- 大道 你 到过 做梦 ? "

你一直在做梦吗?

" ['driːmiŋ] !
" **Dreaming** **!**
" 做梦 !

“做梦!

" [ˌɛsˌiː'ɛs] [pɔːr] [bɪl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [ænd; ənd][ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
" **ses** **pore** **Bill** **,** **catching** **hold** **of** **her** **'** **and** **and** **gripping** **it** **till** **she**
" ses 孔隙 账单 , 捕捉 抓住 的 她 - 和 和 扣人心弦 它 直到 她
['nɪrli] [skriːmd] .
nearly **screamed** **.**
几乎 尖叫 .

“可怜的比尔抓住了她的手，紧紧地攥着，直到她几乎尖叫起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I** **wish** **I** **was** **.**
" 我 希望 我 曾是 .

我希望我是。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Can't **you** **see** **it** **?** **"**
不能 你 看 它 ? "

你难道看不见吗?

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **See** **it** **?**
" 看 它 ?

看到了吗?

" [ˌɛsˌiː'ɛs][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **ses** **his** **wife** **.**
" ses 他的 妻子 .

他的妻子。

" [siː] [wɑːtˌwʌt] ? "
" **See** **wot** **?** **"**
" 看 什么 ? "

“看到了吗?”

" [ðə; ði][goʊst] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] - ['ɔːrəbəl] ['wɪspər] ; " [ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ,
" **The** **ghost** **,** **"** **ses** **Bill** **,** **in** **a** **'** **orrible** **whisper** **;** **"** **the** **ghost** **of** **my** **dear** **,**
" 这 鬼 , " ses 账单 , 在 一个 - 可怕的 耳语 ; " 这 鬼 的 我的 亲爱的 ,

“鬼魂,”比尔用可怕的低语说道，“我亲爱的鬼魂，

[kaɪnd][oʊld][pæl] , ['saɪləs] [wɪntʃ] .
kind **old** **pal** **,** **Silas** **Winch** **.**
种类 老的 朋友 , 西拉斯 绞盘 .

好心的老朋友，西拉斯·温奇。

[ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist][pæl][ə; eɪ][mæn]['evər] - [æd] .
The **best** **and** **noblest** **pal** **a** **man** **ever** **'** **ad** **.**
这 最好的 和 最高贵 朋友 一个 男人 曾经 - 广告 .

男人一生中最棒、最高尚的朋友。

[ðə; ði]['kaındıst] - - [ɑ:rtəd] — — "
The kindest - ' arted — — "
这 最善良的 - - 艺术 — — "

最善良的——"

" ['rʌbıʃ] , " [ˌɛsˌi:'ɛs]['mısız] . ['bɜ:rtənʃɔ:] .
" Rubbish , " ses Mrs . Burtenshaw .
" 垃圾 , " ses 太太 . 伯滕肖 .

"胡说八道，"伯滕肖太太说道。

" [ju:v] [bın] ['dri:miŋ] .
" You've been dreaming .
" 你已经 到过 做梦 .

你一直在做梦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaındıst] - - [ɑ:rtəd][pæl] , [waı] [aıv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seı] — "
And as for the kindest - ' arted pal , why I've often heard you say — "
和 作为 为了 这 最善良的 - - 艺术 朋友 , 为什么 我已经 经常 听到 你 说 — "

至于你口中最善良的朋友，我经常听你说——

" - !
" H'sh !
" - !

"嘘！"

" [ˌɛsˌi:'ɛs] [bıl] .
" ses Bill .
" ses 账单 .

"ses Bill。

" [aı] ['dıdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aıl] [swer] [aı] ['dıdnt] .
I'll swear I didn't .
患病的 发誓 我 没有 .

我发誓我没有。

[aı]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eı] [θıŋ] . "
I never thought of such a thing . "
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 . "

我从未想过这种事。

" [ju:; jʊ][tɜ:rn]['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [ˌɛsˌi:'ɛs][hız; ız][waıf] ,
" You turn over and go to sleep , " ses his wife ,
" 你 转动 超过 和 去 到 睡觉 , " ses 他的 妻子 ,

"你翻个身睡吧，"他妻子说。

" ['haıdıŋ][jʊr; jər] - [i:d] ['ʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] [laık][ə; eı][tʃaıld] [ðæts] [ə'freıd][oʊ] - [ðə; ði][dɑ:rk] !
" hiding your - ead under the clothes like a child that's afraid o - the dark !
" 隐藏 你的 - 头 在下面 这 衣服 喜欢 一个 孩子 那就是 害怕的 o - 这 黑暗的 !

"像个怕黑的孩子一样把头埋在衣服下面！"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθıŋ] [ðer; ðər] , [aı] [tel] [ju:; jʊ] .
There's nothing there , I tell you .
有 没有什么 那里 , 我 告诉 你 .

我告诉你，那里什么也没有。

[wɑ:tˌwʌt][nekst] [wıl] [ju:; jʊ] [si:] , [aı] ['wʌndər] ?
Wot next will you see , I wonder ?
什么 下一个 将要 你 看 , 我 想知道 ?

我想知道你接下来会看到什么？

[læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ræt] . "
Last time it was a pink rat . "
最后的 时间 它 曾是 一个 粉色的 鼠 . "

上次是只粉红色的老鼠。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɪfti] ['mɪljən] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [pɪŋk] [ræts] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] .
" This is fifty million times worse than pink rats , " ses Bill .
" 这 是 五十 百万 时代 更糟 比 粉色的 老鼠 , " ses 账单 .

"这比粉红色的老鼠糟糕五千万倍，"比尔说道。

" [aɪ] [oʊni] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ræt] . "
" I on'y wish it was a pink rat . "
" 我 仅限 希望 它 曾是 一个 粉色的 鼠 . "

"我只希望它是一只粉红色的老鼠。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I tell you there is nothing there , " ses his wife .
" 我 告诉 你 那里 是 没有什么 那里 , " ses 他的 妻子 .

"我告诉你，那里什么也没有，"他的妻子说。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [bɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] - [iːd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
" Bill put his ' ead up and looked ,
" 账单 放 他的 - 头 向上 和 看起来 ,

比尔抬起头，望着前方。

[ænd; ənd] [ðen] - [iː] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [ə'^in] .
and then ' e gave a dreadful scream and dived under the bed - clothes agin .
和 然后 - e 给予 一个 可怕 尖叫 和 潜水 在下面 这 床 - 衣服 再次 .

然后他发出了一声可怕的尖叫，又钻进了被窝里。

" [oʊ] , [wel] , - ['ɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ðen] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Oh , well , ' ave it your own way , then , " ses his wife .
" 哦 , 出色地 , - 大道 它 你的 自己的 方式 , 然后 , " ses 他的 妻子 .

"哦，好吧，那就随你便吧。"他的妻子说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [goʊst] [ðer; ðər] ,
" If it pleases you to think there is a ghost there ,
" 如果 它 请 你 到 思考 那里 是 一个 鬼 那里 ,

"如果你乐意认为那里有鬼魂的话，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] .
and to go on talking to it , do so , and welcome .
和 到 去 在 说 到 它 , 做 所以 , 和 欢迎 .

如果要继续和它对话，那就去做吧，并表示欢迎。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'^in] ,
" She turned over and pretended to go to sleep agin ,
" 她 转向 超过 和 假装 到 去 到 睡觉 再次 ,

她翻了个身，假装又睡着了。

[ænd; ənd] ['ɑːrtɚ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['sailəs] [spoʊk] [ə'^in] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
and arter a minute or two Silas spoke agin in the same hollow voice .
和 动脉 一个 分钟 或者 二 西拉斯 辐 再次 在 这 相同的 空洞的 嗓音 .

过了一两分钟，西拉斯又用同样的空洞声音开口说话了。

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

"账单！

" [hiː; hi][ˌɛsˌiːˈɛs] .
" he ses .
" 他 ses .

他说。

" [jes] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" Yes , " ses Bill , with a groan of his own .
" 是的 , " ses 账单 , 和 一个 呻吟 的 他的 自己的 .

"是的，"比尔呻吟着说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ˌem ˈiː] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] ['sailəs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] - [ɪr] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪm] - [er] [ɔːl] [raɪt] .
" She can't see me , " ses Silas , " and she can't ' ear me ; but I'm ' ere all
" 她 不能 看 我 , " ses 西拉斯 , " 和 她 不能 - 耳朵 我 ; 但 我是 - 埃雷 全部
right .
正确的 .

"她看不见我，"西拉斯说，"也听不见我；但我在这里安然无恙。"

[lʊk] ! "
Look ! "
看 ! "

看！ "

" [aɪ] - ['ɑːveɪ] [lʊkt] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [iːd] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] .
" I ' ave looked , " ses Bill , with his ' ead still under the clothes .
" 我 - 大道 看起来 , " ses 账单 , 和 他的 - 头 仍然 在下面 这 衣服 .

"我看过了，"比尔说，他的头还埋在衣服下面。

" [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pælz] , [bɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [ˌɛsˌiːˈɛs]['sailəs] ;
" We was always pals , Bill , you and me , " ses Silas ;
" 我们 曾是 总是 朋友们 , 账单 , 你 和 我 , " ses 西拉斯 ;

"我们一直都是好朋友，比尔，你和我，"西拉斯说；

" ['meni] [ə; eɪ] - - ['ɑːveɪ][wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] , [meit] ,
" many a v'y'ge ' ave we had together , mate ,
" 许多 一个 - - 大道 我们 有 一起 , 伴侣 ,

"伙计，我们一起度过了很多美好的时光。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['leɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
and now I'm a - laying at the bottom of the Pacific Ocean ,
和 现在 我是 一个 - 躺下 在 这 底部 的 这 太平洋 海洋 ,

现在我躺在太平洋底部。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [snʌg] [ænd; ənd] - ['æpi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɔːrm][bed] .
and you are snug and ' appy in your own warm bed .
和 你 是 舒适 和 - 苹果 在 你的 自己的 温暖的 床 .

你舒舒服服地躺在自己温暖的床上，感觉很开心。

[aɪ] - [æd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] ,
I ' ad to come to see you , according to promise , and over and above that ,
我 - 广告 到 来 到 看 你 , 根据 到 承诺 , 和 超过 和 多于 那 ,

我必须按照约定来看你，而且除此之外，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [maɪ] [aɪz] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['oʊpənd] .
since I was drowned my eyes ' ave been opened .
自从 我 曾是 溺水 我的 眼睛 - 大道 到过 打开 .

自从我溺水之后，我的双眼才得以睁开。

[bɪl] , [jʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] ！ "
Bill , you're drinking yourself to death ! "
账单 , 你是 喝 你自己 到 死亡 ！ "

比尔，你这是在酗酒自杀！

" [aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
" I — I — didn't know it , " ses Bill , shaking all over .
" 我 — 我 — 没有 知道 它 , " ses 账单 , 摇晃 全部 超过 .

“我……我……我不知道，”比尔浑身颤抖着说。

" [aɪl] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] — ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] -
" I'll knock it — off a bit , and — thank you — for — w - w -
" 患病的 敲 它 — 离开 一个 少量 , 和 — 感谢 你 — 为了 — 西 - 西 -
['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .
warning me .
警告 我 .

“我会收敛一点，谢谢你提醒我。”

[dʒiː] - [dʒiː] - [gʊd] - [baɪ] . "
G - G - Good - by . "
G - G - 好的 - 经过 . "

再见。

" [juːl] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] [wɪntʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] .
" You'll knock it off altogether , " ses Silas Winch , in a awful voice .
" 你会 敲 它 离开 共 , " ses 西拉斯 绞盘 , 在 一个 可怕 嗓音 .

“你最好彻底停止这一切，”西拉斯·温奇用可怕的声音说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [drɑːp][ʌv; əv] [bɪr] , [waɪn] , [ɔːr]['spɪrɪts][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
" You're not to touch another drop of beer , wine , or spirits as long as you
" 你是 不是 到 触碰 其他 降低 的 啤酒 , 葡萄酒 , 或者 烈酒 作为 长的 作为 你
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

“你这辈子都不许再碰一滴啤酒、葡萄酒或烈酒。”

[-] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
D'ye hear me ? "
染料 听到 我 ? "

你听见了吗?

" [nɑːt] — [nɑːt][æz; əz]['medɪs(ə)n] ?
" Not — not as medicine ?
" 不是 — 不是 作为 药品 ?

“不是——不是作为药物吗？”

" [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .
" ses Bill , holding the clothes up a bit so as to be more distinct .
" ses 账单 , 保持 这 衣服 向上 一个 少量 所以 作为 到 是 更多的 清楚的 .

“比尔说着，把衣服稍微提了提，好让衣服更显眼一些。”

" [nɑːt][æz; əz] ['eniθɪŋ] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] ; " [nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊvər] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .
" Not as anything , " ses Silas ; " not even over Christmas pudding .
" 不是 作为 任何事物 , " ses 西拉斯 ; " 不是 甚至 超过 圣诞节 布丁 .

“什么都不是，”西拉斯说；“甚至连圣诞布丁都不是。”

[reɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [ɑːrm] [ə'bʌv] [jʊr; jər] - [iːd] [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [pɔːr] ['sailəs]
Raise your right arm above your ' ead and swear by the ghost of pore Silas
增加 你的 正确的 手臂 多于 你的 - 头 和 发誓 经过 这 鬼 的 孔隙 西拉斯
[wɪntʃ] ,
Winch ,
绞盘 ,

举起你的右臂过头顶，对着可怜的西拉斯·温奇的鬼魂发誓，

[æz; əz][ɪz] ['leɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ə'nʌðər]
as **is** **laying** **at** **the** **bottom** **of** **the** **Pacific** **Ocean** **,** **that** **you** **won't** **touch** **another**
作为 是 躺下 在 这 底部 的 这 太平洋 海洋 , 那 你 惯于 触碰 其他
[drɑːp] .
drop **.**
降低 .

就像沉在太平洋底部一样，你再也不会碰一滴水了。

" [bɪl] ['bɜːrtənʃɔː] [pʊt] - [ɪz][ɑːrm][ʌp][ænd; ənd] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Bill** **Burtenshaw** **put** **'** **is** **arm** **up** **and** **swore** **it** **.**
" 账单 伯滕肖 放 - 是 手臂 向上 和 发誓 它 .

比尔·伯滕肖举起手臂发誓。

[ðen] - [iː] [tʊk] - [ɪz][ɑːrm][ɪn][ə'^in][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] -
Then **'** **e** **took** **'** **is** **arm** **in** **agin** **and** **lay** **there** **wondering** **wot** **was** **going** **to** **'**
然后 - e 采取 - 是 手臂 在 再次 和 躺 那里 好奇 什么 曾是 去 到 -
['æpən] [nekst] .
appen **next** **.**
应用程序 下一个 .

然后他又抱起胳膊，躺在那里，不知道接下来会发生什么。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [baɪ][oʊni][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] ,
" **If** **you** **ever** **break** **your** **oath** **by** **on'y** **so** **much** **as** **a** **teaspoonful** **,**
" 如果 你 曾经 休息 你的 誓言 经过 仅限 所以 很多 作为 一个 一茶匙 ,

"如果你哪怕只违背一茶匙誓言，

" [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] , " [juːl] [siː] [ˌem 'iː][ə'^in] ,
" **ses** **Silas** **,** **"** **you'll** **see** **me** **agin** **,**
" ses 西拉斯 , " 你会 看 我 再次 ,

"塞斯·西拉斯，'你还会再见到我的。'"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [juːl] [daɪ][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
and **the** **second** **time** **you** **see** **me** **you'll** **die** **as** **if** **struck** **by** **lightning** **.**
和 这 第二 时间 你 看 我 你会 死 作为 如果 击 经过 闪电 .

你第二次见到我时，就会像被闪电击中一样死去。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
No **man** **can** **see** **me** **twice** **and** **live** **.**
不 男人 能 看 我 两次 和 居住 .

没有人能见我两次还能活着。

" [bɪl] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɔːl]['oʊvər] .
" **Bill** **broke** **out** **in** **a** **cold** **perspiration** **all** **over** **.**
" 账单 打破 出去 在 一个 寒冷的 汗 全部 超过 .

比尔顿时满头冷汗。

" [juːl] [biː; bi]['kerf(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['sailəs] ? " [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] .
" **You'll** **be** **careful** **,** **won't** **you** **,** **Silas** **?** **"** **he** **ses** **.**
" 你会 是 小心 , 惯于 你 , 西拉斯 ? " 他 ses .

"你会小心的，对吧，西拉斯？"他说道。

" [juːl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [siːn] [ˌem 'iː][wʌns] , [aɪ] [miːn] ? "
" **You'll** **remember** **you** **'** **ave** **seen** **me** **once** **,** **I** **mean** **?** **"**
" 你会 记住 你 - 大道 已见 我 一次 , 我 意思是 ? "

"你肯定记得你见过我一次，是吧？"

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ] , " [ˌesˌiː'ɛs]['sailəs] .
" **And** **there's** **another** **thing** **afore** **I** **go** **,** **"** **ses** **Silas** **.**
" 和 有 其他 事物 之前 我 去 , " ses 西拉斯 .

"在我走之前还有一件事，"西拉斯说道。

" [aɪv] [left] [ə; eɪ] ['widə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [get] - ['i:ˌɛl'pi:] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃi:l]
" I've left a widder , and if she don't get ' elp from some one she'll
" 我已经 左边 一个 更宽 , 和 如果 她 不 得到 - 帮助 从 一些 一 壳
[stɑ:rv] . "
starve . "
饿死 . "

"我留下了一个寡妇，如果没人帮助她，她就会饿死。"

" [pɔ:r] [θɪŋ] , " [ˌɛsˌi:'ɛs] [bɪl] .
" Pore thing , " ses Bill .
" 孔隙 事物 , " ses 账单 .

"可怜的东西，"比尔说道。

" [pɔ:r] [θɪŋ] . "
" Pore thing . "
" 孔隙 事物 . "

"毛孔的东西。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] - [æd] [daɪd] [ə'fɔ:r] [ˌem 'i:] , " [ˌɛsˌi:'ɛs] ['sailəs] ,
" If you ' ad died afore me , " ses Silas ,
" 如果 你 - 广告 死亡 之前 我 , " ses 西拉斯 ,

"如果你先我而死，"西拉斯说道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑ:veɪ] [lʊkt] ['ɑ:rtɚ] [jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] — [wɑ:tˌwʌt] [aɪv] [naʊ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p]
" I should ' ave looked arter your good wife — wot I've now put in a sound sleep
" 我 应该 - 大道 看起来 动脉 你的 好的 妻子 — 什么 我已经 现在 放 在 一个 声音 睡觉
— [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪvd] .
— as long as I lived .
— 作为 长的 作为 我 居住地 .

"我本该好好看看你那善良的妻子——我现在已经让她安然入睡了——在我活着的时候。"

" [bɪl] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Bill didn't say anything .
" 账单 没有 说 任何事物 .

比尔什么也没说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑ:veɪ] ['gɪv(ə)n] - [ɜ:r; ər] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , " [ˌɛsˌi:'ɛs] ['sailəs] .
" I should ' ave given ' er fifteen shillings a week , " ses Silas .
" 我 应该 - 大道 给定 - 呃 十五 先令 一个 星期 , " ses 西拉斯 .

"我应该每周给她十五先令，"西拉斯说。

" - [aʊ] [mʌtʃ] ?
" ' Ow much ?
" - 现在 很多 ?

"多少钱？"

" [ˌɛsˌi:'ɛs] [bɪl] , ['nɪrli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] - [i:d] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
" ses Bill , nearly putting his ' ead up over the clothes ,
" ses 账单 , 几乎 推杆 他的 - 头 向上 超过 这 衣服 ,

"比尔说着，几乎把头抬起来盖住了衣服。"

[waɪl] - [ɪz] [waɪf] ['ɔ:lmoʊst] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['æŋgər] .
while ' is wife almost woke up with surprise and anger .
尽管 - 是 妻子 几乎 觉醒 向上 和 惊喜 和 愤怒 .

而他的妻子几乎惊醒过来，既惊讶又愤怒。

" [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] , " [ˌɛsˌi:'ɛs] ['sailəs] , [ɪn] - [ɪz] [moʊst] ['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs] .
" Fifteen shillings , " ses Silas , in ' is most awful voice .
" 十五 先令 , " ses 西拉斯 , 在 - 是 最多 可怕 嗓音 .

"十五先令，"西拉斯用他那极其可怕的声音说道。

" [juːl] [seɪv] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [drɪŋk] . "
" You'll save that over the drink . "
" 你会 节省 那 超过 这 喝 . "

"你会把那笔钱省下来，而不是用来喝酒。"

" [aɪ] — [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] .
" I — I'll go round and see her , " ses Bill .
" 我 — 患病的 去 圆形的 和 看 她 , " ses 账单 .

"我——我去看看她，"比尔说道。

" [-] [maɪt] [biː; bi][wʌn][oʊ] - [ðiːz] - [er] [ˌɪndɪ'pendənt] — " -
" S'he might be one o ' these ' ere independent — " 277
" 她 可能 是 一 o - 这些 - 埃雷 独立的 — " -

"他可能是这些独立人士之一——"277

" [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ˌɛsˌiː'ɛs]['sailəs] .
" I forbid you to go near the place , " ses Silas .
" 我 禁止 你 到 去 靠近 这 地方 , " ses 西拉斯 .

"我禁止你靠近那个地方，"西拉斯说道。

" [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][poʊst] ['evri] [wiːk] ; - ['ʃæp] [striːt] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .
" Send it by post every week ; 15 Shap Street will find her .
" 发送 它 经过 邮政 每一个 星期 ; - 形状 街道 将要 寻找 她 .

"每周邮寄一次；沙普街15号会找到她。"

[pʊt][jʊr; jər][ɑːrm][ʌp][ænd; ənd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ; [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ə'fɔːr] .
Put your arm up and swear it ; same as you did afore .
放 你的 手臂 向上 和 发誓 它 ; 相同的 作为 你 做过 之前 .

举起胳膊发誓，就像你之前做的那样。

" [bɪl] [dɪd][æz; əz] - [iː][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [ðen] - [iː] [leɪ] [ænd; ənd] ['trembld] ,
" Bill did as ' e was told , and then ' e lay and trembled ,
" 账单 做过 作为 - e 曾是 讲述 , 和 然后 - e 躺 和 颤抖 ,

比尔照做了，然后躺下瑟瑟发抖。

[æz; əz]['sailəs] [geɪv] [θriː] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [graʊnz] .
as Silas gave three more awful groans .
作为 西拉斯 给予 三 更多的 可怕 呻吟 .

西拉斯又发出了三声凄厉的呻吟。

" [ˌfer'wel] , [bɪl] , " [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] .
" Farewell , Bill , " he ses .
" 告别 , 账单 , " 他 ses .

"再见了，比尔，"他说。

" [ˌfer'wel] .
" Farewell .
" 告别 .

"告别。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði] [siː] .
I am going back to my bed at the bottom o ' the sea .
我 是 去 后退 到 我的 床 在 这 底部 o - 这 海 .

我要回到海底的床上了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [bəuθ][jʊr; jər] [oʊðz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðer; ðər] .
So long as you keep both your oaths I shall stay there .
所以 长的 作为 你 保持 两个都 你的 誓言 我 将 停留 那里 .

只要你们信守誓言，我就会留在那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [pɔːr] [waɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ə'^in] .
If you break one of ' em or go to see my pore wife I shall appear agin .
如果 你 休息 一 的 - 呃 或者 去 到 看 我的 孔隙 妻子 我 将 出现 再次 .

如果你弄坏了其中一个，或者去看望我可怜的妻子，我就会再次出现。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" [bɪl] [sed] " [gʊd] - [baɪ] ,
" Bill said " Good - by ,
" 账单 说 " 好的 - 经过 ,

比尔说："再见，

" [ænd; ənd]['ɑːrtɝ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" and arter a long silence he ventured to put an eye over the edge of
" 和 动脉 一个 长的 沉默 他 冒险 到 放 一个 眼睛 超过 这 边缘 的
[ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði][goʊst] - [æd] [gɔːn] .
the clothes and discovered that the ghost ' ad gone .
这 衣服 和 发现 那 这 鬼 - 广告 已消失 .

经过漫长的沉默，他冒险将目光从衣服边缘探出，发现鬼魂已经消失了。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['aʊərz] ,
He lay awake for a couple o ' hours ,
他 躺 醒 为了 一个 夫妻 o - 小时 ,

他躺了几个小时都没睡着。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm'self][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [fər'get]
wondering and saying over the address to himself so that he shouldn't forget
好奇 和 说 超过 这 地址 到 他自己 所以 那 他 不应该 忘记
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他一边琢磨着，一边默念着地址，生怕自己忘记了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get][ʌp][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] .
and just afore it was time to get up he fell into a peaceful slumber .
和 只是 之前 它 曾是 时间 到 得到 向上 他 跌倒 进入 一个 和平 睡眠 .

就在该起床的时候，他安然入睡了。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ][wɪŋk] ,
His wife didn't get a wink ,
他的 妻子 没有 得到 一个 眨眼 ,

他妻子连眨眼都没眨一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] - [aʊ] [ʃiːd] [bɪn] [dʌn] ,
and she lay there trembling with passion to think ' ow she'd been done ,
和 她 躺 那里 发抖 和 热情 到 思考 - 现在 棚 到过 完毕 ,

她躺在那里，激动得浑身颤抖，想着"她就这样被毁了"。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] - [aʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
and wondering ' ow she was to alter it .
和 好奇 - 现在 她 曾是 到 改变 它 .

她想知道"该如何修改它"。

[bɪl] [toʊld] - [ɜːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Bill	**told**	**'**	**er**	**all**	**about**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**;**
账单	讲述	-	呃	全部	关于	它	在	这	早晨	;

早上比尔把事情的来龙去脉都告诉她了;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - [iː] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**then**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**'**	**e**	**went**	**downstairs**	**and**	**emptied**	**a**	**little**
和	然后	和	眼泪	在	他的	眼睛	-	e	去	楼下	和	清空	一个	小的

['bærəl] [oʊ] - [bɪr] [daʊn] [ðə; ði] [sɪŋk] .

barrel	**o**	**'**	**beer**	**down**	**the**	**sink**	**.**
桶	o	-	啤酒	向下	这	下沉	.

然后他眼含热泪地下楼，把一小桶啤酒倒进了水槽里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] - [iː] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrst] [ðæt] ['hiːd][hɑː] - ['gɪv(ə)n]

For	**the**	**fust**	**two**	**or**	**three**	**days**	**'**	**e**	**went**	**about**	**with**	**a**	**thirst**	**that**	**he'd**	**ha**	**'**	**given**
为了	这	fust	二	或者	三	天	-	e	去	关于	和	一个	口渴	那	他会	哈	-	给定

[paʊndz] [fɔːr; fər] [ɪf] - [iːd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

pounds	**for**	**if**	**'**	**e'd**	**been**	**allowed**	**to**	**satisfy**	**it**	**,**
磅	为了	如果	-	埃德	到过	允许	到	满足	它	,

头两三天，他一直口渴难耐，如果能满足他的口渴，他愿意花很多钱。

[bʌt; bət]['ɑːrtɝ][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ɔːl] [ˌtiː'toʊtlər] ,

but	**arter**	**a**	**time**	**it**	**went**	**off**	**,**	**and**	**then**	**,**	**like**	**all**	**teetotallers**	**,**
但	动脉	一个	时间	它	去	离开	,	和	然后	,	喜欢	全部	滴酒不沾者	,

但过了一段时间，它就消失了，然后，就像所有滴酒不沾的人一样，

- [iː][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [drɪŋk][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['paɪsən] .

'	**e**	**began**	**to**	**run**	**down**	**drink**	**and**	**call**	**it**	**pison**	**.**
-	e	开始	到	跑步	向下	喝	和	称呼	它	皮森	.

他开始贬低酒，并称之为毒酒。

[ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] - [iː][dɪd] [wen] - [iː][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn]['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send] [ɔːf][ə; eɪ]

The	**fust**	**thing**	**'**	**e**	**did**	**when**	**'**	**e**	**got**	**his**	**money**	**on**	**Friday**	**was**	**to**	**send**	**off**	**a**
这	fust	事物	-	e	做过	什么时候	-	e	得到	他的	钱	在	星期五	曾是	到	发送	离开	一个

[poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɔːrdər][tuː; tə] ['ʃæp] [striːt] ,

post	**-**	**office**	**order**	**to**	**Shap**	**Street**	**,**
邮政	-	办公室	命令	到	形状	街道	,

他星期五拿到钱后做的第一件事就是向沙普街寄出一张邮局汇票。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [kraɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] - [æd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

and	**Mrs**	**.**	**Burtenshaw**	**cried**	**with**	**rage**	**and**	**'**	**ad**	**to**	**put**	**it**	**down**	**to**
和	太太	.	伯滕肖	哭	和	愤怒	和	-	广告	到	放	它	向下	到

[ðə; ði] ['hedeɪk] .

the	**headache**	**.**
这	头痛	.

伯顿肖太太气得哭了起来，说是头痛引起的。

[ʃiː; ʃi] - [æd][ðə; ði] ['hedeɪk] ['evri] ['fraɪdeɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [bɪl] ,

She	**'**	**ad**	**the**	**headache**	**every**	**Friday**	**for**	**a**	**month**	**,**	**and**	**Bill**	**,**
她	-	广告	这	头痛	每一个	星期五	为了	一个	月	,	和	账单	,

她连续一个月每周五都头痛，而比尔

[wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] - [æd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [felt]

wot	**was**	**feeling**	**stronger**	**and**	**better**	**than**	**he**	**'**	**ad**	**done**	**for**	**years**	**,**	**felt**
什么	曾是	感觉	更强	和	更好的	比	他	-	广告	完毕	为了	年	,	毛毡

[kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

quite	**sorry**	**for**	**her**	**.**
相当	对不起	为了	她	.

他感觉自己比过去几年都更强壮、更好，他很同情她。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɪl] - [æd][sent] [ɔːf][sɪks]['ɔːrdərz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn]

By	the	time	Bill	'	ad	sent	off	six	orders	she	was	worn	to	skin	and	bone
经过	这	时间	账单	-	广告	发送	离开	六	订单	她	曾是	磨损	到	皮肤	和	骨

\- [ə; eɪ] - ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ['sailəs] [wɪntʃ] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

a'most	a	-	worrying	over	the	way	Silas	Winch	was	spending	her	money	.
-	一个	-	令人担忧	超过	这	方式	西拉斯	绞盘	曾是	开支	她	钱	.

当比尔发出六份订单时，她已经筋疲力尽，几乎要担心西拉斯·温奇是如何花钱的。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndɪ'siv] [bɪl] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : ['fʌst][ʌv; əv][ɔːl] ,

She	dursn't	undeceive	Bill	for	two	reasons	:	fust	of	all	,
她	杜斯	不欺骗	账单	为了	二	原因	:	fust	的	全部	,

她不愿向比尔坦白，原因有二：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'^in] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

because	she	didn't	want	'	im	to	take	to	drink	agin	;	and	secondly	,
因为	她	没有	想	-	我是	到	拿	到	喝	再次	;	和	第二	,

因为她不想让他再次酗酒；其次，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [maɪt] [duː][tuː; tə] - [ɜːr; ər] [ɪf] - [iː] [faʊnd] [aʊt] -

for	fear	of	wot	he	might	do	to	'	er	if	'	e	found	out	'
为了	害怕	的	什么	他	可能	做	到	-	呃	如果	-	e	成立	出去	-

因为她害怕他如果发现后会对她做什么。

[aʊ] [ʃiːd] [bɪn] [di'siːvɪŋ] - [ɪm] .

ow	she'd	been	deceiving	'	im	.
现在	棚	到过	欺骗	-	我是	.

她一直在欺骗他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wʌn] [naɪt] [waɪl] [bɪl] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsf(ə)l]

She	was	laying	awake	thinking	it	over	one	night	while	Bill	was	sleeping	peaceful
她	曾是	躺下	醒	思维	它	超过	一	夜晚	尽管	账单	曾是	睡眠	和平

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

by	her	side	,
经过	她	边	,

一天晚上，比尔在她身边安然入睡，而她却辗转反侧，难以入眠。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] - [æd][æn; ən][aɪ'diːə] .

when	all	of	a	sudden	she	'	ad	an	idea	.
什么时候	全部	的	一个	突然	她	-	广告	一个	主意	.

突然，她想到了一个主意。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

The	more	she	thought	of	it	the	better	it	seemed	;
这	更多的	她	想法	的	它	这	更好的	它	似乎	;

她越想越觉得这主意不错；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɪŋk] .

but	she	laid	awake	for	ever	so	long	afore	she	dared	to	do	more	than	think	.
但	她	铺设	醒	为了	曾经	所以	长的	之前	她	敢于	到	做	更多的	比	思考	.

但她长期辗转难眠，直到很久以后才敢去做思考以外的事情。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] - [ɪm]

Three	or	four	times	she	turned	and	looked	at	Bill	and	listened	to	'	im
三	或者	四	时代	她	转向	和	看起来	在	账单	和	听着	到	-	我是

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

她三四次转过身去看比尔，听他的呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] - [ɜ:r; ər]['lɪt(ə)l]

and	then	,	trembling	all	over	with	fear	and	excitement	,	she	began	'	er	little
和	然后	,	发抖	全部	超过	和	害怕	和	激动	,	她	开始	-	呃	小的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

然后，她浑身颤抖，既害怕又兴奋，开始了她的小游戏。

" [hi:; hi][dɪd][send][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] .

"	He	did	send	it	,	"	she	ses	,	with	a	piercing	scream	.
"	他	做过	发送	它	,	"	她	ses	,	和	一个	冲孔	尖叫	.

“他确实发了，”她尖叫着说道。

" [hi:; hi][dɪd][send][ˌaɪ 'ti:] . "

"	He	did	send	it	.	"
"	他	做过	发送	它	.	"

“他确实发了。”

" ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - [wɑ:ts][ðə; ði] ['mætər] ?

"	W	-	w	-	wot's	the	matter	?
"	W	-	西	-	什么?	这	事情	?

“怎么了？”

" [ˌɛsˌi:'ɛs] [bɪl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .

"	ses	Bill	,	beginning	to	wake	up	.
"	ses	账单	,	开始	到	唤醒	向上	.

“比尔开始醒来。”

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənʃɔ:] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] - [ɪm] .

Mrs	.	Burtenshaw	didn't	take	any	notice	of	'	im	.
太太	.	伯滕肖	没有	拿	任何	注意	的	-	我是	.

伯滕肖太太根本没理会他。

" [hi:; hi][dɪd][send][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] , ['skri:mɪŋ] [ə'^in] .

"	He	did	send	it	,	"	she	ses	,	screaming	agin	.
"	他	做过	发送	它	,	"	她	ses	,	尖叫	再次	.

“他确实发了，”她尖叫着说。

" ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [rɛglɝ] .

"	Every	Friday	night	reg'lar	.
"	每一个	星期五	夜晚	reg'lar	.

每个星期五晚上都是如此。

[oʊ] , [dəunt][let] - [ɪm] [si:] [ju:; jʊ][ə'^in] .

Oh	,	don't	let	'	im	see	you	agin	.
哦	,	不	让	-	我是	看	你	再次	.

哦，别让他再见到你。

" [bɪl] , [wɑ:tˌwʌt][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] - [ɜ:r; ər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] - [æd] [gɔ:n] [mæd] ,

"	Bill	,	wot	was	just	going	to	ask	'	er	whether	she	'	ad	gone	mad	,
"	账单	,	什么	曾是	只是	去	到	问	-	呃	无论	她	-	广告	已消失	疯狂的	,

“比尔，我正要问她是不是疯了呢。”

[geɪv] [ə; eɪ]['ɔ:f(ə)l] - [aʊl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][oʊ] - [ðə; ði][bed] .

gave	a	awful	'	owl	and	disappeared	right	down	in	the	middle	o	'	the	bed	.
给予	一个	可怕	-	猫头鹰	和	消失	正确的	向下	在	这	中间	o	-	这	床	.

发出了一声可怕的“猫头鹰”叫声，然后径直消失在床中央。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] , " [ˌɛsˌi:'ɛs]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənʃɔ:] ,

"	There's	some	mistake	,	"	ses	Mrs	.	Burtenshaw	,
"	有	一些	错误	,	"	ses	太太	.	伯滕肖	,

“肯定有什么地方出错了，”伯滕肖太太说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][hɑ:] - [bɪn] - [ɜ:rd] [θru:] [ɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][bedz] ['i:zi] .
in **a** **voice** **that** **could** **ha** **'** **been** **'** **eard** **through** **arf** **-** **a** **-** **dozen** **beds** **easy** **.**
在 一个 嗓音 那 可以 哈 - 到过 - 耳朵 通过 啊 - 一个 - 打 床 简单的 .

声音大到即使隔着十几张床也能轻易听见。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hɑ:] - [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði][poʊst] .
" **It** **must** **ha** **'** **been** **lost** **in** **the** **post** **.**
" 它 必须 哈 - 到过 丢失的 在 这 邮政 .

"一定是邮寄过程中丢失了。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hɑ:] - [bɪn] .
It **must** **ha** **'** **been** **.**
它 必须 哈 - 到过 .

肯定是这样。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] , " [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi]
" **She** **was** **silent** **for** **a** **few** **seconds** **,** **then** **she** **ses** **,** **"** **All** **right** **,** **"** **she**
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 , 然后 她 ses , " 全部 正确的 , " 她
[ˌɛsˌi:'ɛs] ,
ses **,**
ses ,

她沉默了几秒钟，然后说："好吧。"

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ðen] , [baɪ][hænd] ['evri] [wi:k] .
" **I'll** **bring** **it** **myself** **,** **then** **,** **by** **hand** **every** **week** **.**
" 患病的 带来 它 我 , 然后 , 经过 手 每一个 星期 .

"那我每周都亲自送过去。"

[noʊ] , [bɪl] ['ʃænt] [kʌm] ; [aɪl] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . [du:][goʊ] [ə'weɪ] ;
No **,** **Bill** **sha'n't** **come** **;** **I'll** **promise** **that** **for** **'** **im** **.** **Do** **go** **away** **;**
不 , 账单 不会 来 ; 患病的 承诺 那 为了 - 我是 . 做 去 离开 ;

不，比尔不会来；我向他保证。你走吧；

[hi:; hi] [maɪt] [pʊt][hɪz; ɪz] - [i:d] [ʌp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
he **might** **put** **his** **'** **ead** **up** **at** **any** **moment** **.**
他 可能 放 他的 - 头 向上 在 任何 片刻 .

他随时都可能自杀。

" [ʃi:; ʃi][brˈgæn][tu:; tə][gæsp][ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] , [ænd; ənd] [bɪl] [brˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [wɑ:tˌwʌt][ə; eɪ] [gʊd]
" **She** **began** **to** **gasp** **and** **sob** **,** **and** **Bill** **began** **to** **think** **wot** **a** **good**
" 她 开始 到 喘气 和 哭泣 , 和 账单 开始 到 思考 什么 一个 好的
[waɪf]
wife
妻子

她开始喘息啜泣，比尔心想，这真是个好妻子。

[hi:; hi] - [æd][gɑ:t] ,
he **'** **ad** **got** **,**
他 - 广告 得到 ,

他已经得到了，

[wen] [hi:; hi][felt] - [ɜ:r; ər][pʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['pɪlərz] ['oʊvər] [wer] [ʃi:; ʃi][dʒʌdʒd][hɪz; ɪz] - [i:d]
when **he** **felt** **'** **er** **put** **a** **couple** **of** **pillers** **over** **where** **she** **judged** **his** **'** **ead**
什么时候 他 毛毡 - 呃 放 一个 夫妻 的 柱子 超过 在哪里 她 评判 他的 - 头
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

当他感觉到她把几根柱子放在她判断他头颅所在的地方时，

[ænd; ənd][hoʊld] - [ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
and **hold** **'** **em** **down** **with** **her** **arm** **.**
和 抓住 - 呃 向下 和 她 手臂 .

并用手臂按住他们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɪntʃ] , " [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , ['veri] [laʊd] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Winch	,	"	she	ses	,	very	loud	.
"	感谢	你	,	先生	.	绞盘	,	"	她	ses	,	非常	大声	.

“谢谢你，温奇先生，”她大声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	,	Good	-	by	.
好的	-	经过	,	好的	-	经过	.

再见，再见。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwaɪətn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l]['sɒbz] ,

"	She	began	to	quieten	down	a	bit	,	although	little	sobs	,
"	她	开始	到	抚慰	向下	一个	少量	,	虽然	小的	啜泣	,

她开始安静下来一些，虽然还夹杂着低低的抽泣声。

[laɪk] ['wɪmən] [juːz] [wen] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [bʌt; bət][kɑːnt] ,

like	wimmen	use	when	they	pretend	that	they	want	to	leave	off	crying	but	can't	,
喜欢	女人	使用	什么时候	他们	假装	那	他们	想	到	离开	离开	哭泣	但	不能	,

就像女人假装想停止哭泣但却做不到那样，

[kept] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] - [ɜːr; ər] .

kept	breaking	out	of	'	er	.
保留	打破	出去	的	-	呃	.

不断地从她那里逃出来。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Then	,	by	and	by	,
然后	,	经过	和	经过	,

然后，渐渐地，

[ʃiː; ʃi]['kwaiətid] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	quieted	down	altogether	and	a	husky	voice	from	near	the	foot	of	the
她	安静	向下	共	和	一个	沙哑	嗓音	从	靠近	这	脚	的	这

[bed][ˌɛsˌiː'ɛs] :

bed	ses	:
床	ses	:

她彻底安静下来，床脚附近传来一个沙哑的声音：

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔɹn] ? "

"	Has	it	gorn	?	"
"	有	它	戈恩	?	"

“它消失了吗？”

" [oʊ] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌes oʊ 'biː] , " [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] ! "

"	Oh	,	Bill	,	"	she	ses	,	with	another	sob	,	"	I've	seen	the	ghost	!	"
"	哦	,	账单	,	"	她	ses	,	和	其他	哭泣	,	"	我已经	已见	这	鬼	!	"

“哦，比尔，”她抽泣着说，“我看到鬼了！”

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔɹn] ?

"	Has	it	gorn	?
"	有	它	戈恩	?

“它消失了吗？”

" [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɪl] , [ə'^in] .

"	ses	Bill	,	agin	.
"	ses	账单	,	再次	.

“再说一遍，比尔。”

" [jes] , [its] [gɔɹn] , " [ˌɛsˌiːˈɛs][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈʃivəriŋ] .
" Yes , it's gorn , " ses his wife , shivering .
" 是的 , 它是 戈恩 , " ses 他的 妻子 , 瑟瑟发抖 .

“是的，它坏了，”他的妻子颤抖着说。

" [oʊ] , [bɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
" Oh , Bill , it stood at the foot of the bed looking at me ,
" 哦 , 账单 , 它 站立 在 这 脚 的 这 床 寻找 在 我 ,

“哦，比尔，它站在床脚看着我。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] - ['ændz][ɔːl] ['ʃaɪni] [waɪt] , [ænd; ənd][dæmp] [kəːlz] [ɑːn][ɪts] ['fɔːrhed] .
with its face and ' ands all shiny white , and damp curls on its forehead .
和 它是 脸 和 - 和 全部 闪亮的 白色的 , 和 潮湿 卷发 在 它是 前额 .

它的脸和爪子都闪着白光，额头上还有湿漉漉的卷发。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [bɪl] [keɪm] [ʌp] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [ɪz] [aɪz] [stɪl] [ʃʌt] .
" Bill came up very slow and careful , but with ' is eyes still shut .
" 账单 来了 向上 非常 慢的 和 小心 , 但 和 - 是 眼睛 仍然 关闭 .

比尔走得很慢很小心，但眼睛仍然闭着。

" [hɪz; ɪz][waɪf] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] [wiːk] , " [ˌɛsˌiːˈɛs]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] ;
" His wife didn't get the money this week , " ses Mrs . Burtenshaw ;
" 他的 妻子 没有 得到 这 钱 这 星期 , " ses 太太 . 伯滕肖 ;

“他妻子这周没收到钱，”伯滕肖太太说；

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] [hiː; hi] [ə'pɪrd]
" but as he thought there might be a mistake somewhere he appeared
" 但 作为 他 想法 那里 可能 是 一个 错误 某处 他 出现
[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][juː; jʊ] .
to me instead of to you .
到 我 反而 的 到 你 .

“但他认为可能哪里出了错，所以他出现在我面前，而不是你面前。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ][hænd] . "
I've got to take the money by hand . "
我已经 得到 到 拿 这 钱 经过 手 . "

我得亲自去收钱。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [bɪl] ; " [ænd; ənd][maɪnd] ,
" Yes , I heard , " ses Bill ; " and mind ,
" 是的 , 我 听到 , " ses 账单 ; " 和 头脑 ,

“是的，我听说了，”比尔说；“而且，请注意，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [let][ˌem ˈiː] [noʊ] [æt; ət][wʌns] .
if you should lose it or be robbed of it , let me know at once .
如果 你 应该 失去 它 或者 是 被抢劫 的 它 , 让 我 知道 在 一次 .

如果你丢失了它或者被偷了，请立即告诉我。

[-] [hɪr] ?
D'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗?

[æt; ət][wʌns] ! "
At once ! "
在 一次 ! "

立刻!

" [jes] , [bɪl] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] - [ɪz][waɪf] .
" Yes , Bill , " ses ' is wife .
" 是的 , 账单 , " ses - 是 妻子 .

"是的，比尔，"他妻子说道。

[ðeɪ] [leɪ]['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [stɪl] [kept] ['tremblɪŋ]
They lay quiet for some time , although Mrs . Burtenshaw still kept trembling
他们 躺 安静的 为了 一些 时间 , 虽然 太太 . 伯滕肖 仍然 保留 发抖
[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ;
and shaking ;
和 摇晃 ;

他们静静地躺了一会儿，尽管伯滕肖太太仍然不停地颤抖；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [ˌɛsˌiːˈɛs] .
and then Bill ses .
和 然后 账单 ses .

然后比尔说。

" [nekst][taɪm][ə; eɪ][mæn] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] - [æz; əz] [siːn] [ə; eɪ][goʊst] , [juːl] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ɪm] .
" Next time a man tells you he ' as seen a ghost , p'r'aps you'll believe in ' im .
" 下一个 时间 一个 男人 讲述 你 他 - 作为 已见 一个 鬼 , p'r'aps 你会 相信 在 - 我是 .

"下次如果有人告诉你他见过鬼，你或许就会相信他了。"

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wɑːtˌwʌt]
" Mrs . Burtenshaw took out the end of the sheet wot
" 太太 . 伯滕肖 采取 出去 这 结尾 的 这 床单 什么

伯滕肖太太拿出了床单的一角

[ʃiː; ʃi] - [æd] [stʌft] [ɪn] - [ɜːr; ər] [maʊθ] [wen] - [iː][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
she ' ad stuffed in ' er mouth when ' e began to speak .
她 - 广告 填充 在 - 呃 嘴 什么时候 - e 开始 到 说话 .

她嘴里塞满了东西，他才开始说话。

" [jes] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiːˈɛs] .
" Yes , Bill , " she ses .
" 是的 , 账单 , " 她 ses .

"是的，比尔，"她说。

[bɪl] ['bɜːrtənʃɔː] [geɪv] - [ɜːr; ər][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt]
Bill Burtenshaw gave ' er the fifteen shillings next morning and every Friday night
账单 伯滕肖 给予 - 呃 这 十五 先令 下一个 早晨 和 每一个 星期五 夜晚
; arterwards ;
; 动脉 ;

比尔·伯滕肖第二天早上给了她十五先令，此后每个星期五晚上都给她十五先令；

[ænd; ənd] [ðæts] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,
and that's ' ow it is that ,
和 那就是 - 现在 它 是 那 ,

事情就是这样。

[waɪl] ['ʌðər] ['wɪmən] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [nuː] [hæts][ænd; ənd] [kloʊðz] [ɪn]
while other wimmen ' as to be satisfied looking at new hats and clothes in
尽管 其他 女人 - 作为 到 是 使满意 寻找 在 新的 帽子 和 衣服 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ,
the shop - winders ,
这 店铺 - 卷绕器 ,

而其他女人只能满足于在橱窗里看看新帽子和衣服。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtənʃɔː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] - [ɪm] .
Mrs . Burtenshaw is able to wear ' em .
太太 . 伯滕肖 是 有能力的 到 穿 - 呃 .

伯滕肖夫人能穿它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神